



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 27

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

Comprendre l'explication de « Je
dors, mais mon cœur est éveillé »



Même en exil, lorsque le peuple d'Israël « dort », son cœur est éveillé : le raffinement de l'âme animale, dont la racine dans Tohou est supérieure à l'ordre de Tikoun, s'élève vers D.ieu, le « cœur », et suscite Sa réponse. Les niveaux les plus élevés de cette réponse — Kéter, la cinquantième porte et la rosée de Mo'ha Stima'a — viennent d'eux-mêmes, mais seulement après que l'homme a fait tout ce qui était en son pouvoir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/27/

L'IDÉE CENTRALE

Même en exil, lorsque le peuple d'Israël «dort», son cœur est éveillé : le raffinement de l'âme animale, dont la racine dans Tohou est supérieure à l'ordre de Tikoun, s'élève vers D.ieu, le «cœur», et suscite Sa réponse. Les niveaux les plus élevés de cette réponse — Kéter, la cinquantième porte et la rosée de Mo'ha Stima'a — viennent d'eux-mêmes, mais seulement après que l'homme a fait tout ce qui était en son pouvoir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique «Je dors, mais mon cœur est éveillé» (Cantique des Cantiques 5:2). L'âme divine descend dans l'âme animale afin que, par son amour et sa crainte, l'âme animale soit soumise et transformée. C'est une élévation, car l'âme animale provient des scories des Ofanim et, plus profondément, du Monde de Tohou; une fois raffinée, elle est absorbée dans la divinité et attire la Lumière infinie dans Atsilout. D.ieu devient alors un «cœur» qui reçoit cette offrande sous forme de mayin noukvin et renvoie des mayin doukhrin, dans un mouvement de ratso vachov. En exil, ce cycle se poursuit, mais de manière cachée, tandis que la prière remplace les sacrifices. «La voix de mon bien-aimé frappe» désigne cette pulsation venue d'en haut : intérieure, la Torah ; extérieure, issue du «dos» de 'Hokhma, la racine de la pékida. «Ouvre-moi» enseigne que notre service n'atteint que 'Hokhma, tandis que Kéter s'ouvre de lui-même, comme le vestibule sans porte ou le cinquantième jour qui n'est pas compté, mais seulement après que nous avons fait notre part. «Ma sœur», «mon bien-aimé», «ma colombe» et «ma parfaite» désignent quatre niveaux ascendants de service, et la «rosée» et les «boucles» décrivent le flux provenant d'au-delà de l'enchaînement descendant des mondes.

PLAN

1 La descente de l'âme en vue d'une élévation

¶1

L'âme divine est revêtue dans l'âme animale; lorsqu'elle éveille l'amour et la crainte, l'âme animale y consent, est soumise et transformée : tel est le but de la descente.

2 Pourquoi la transformation de l'âme animale est une élévation

¶2-3

L'âme animale provient des scories des Ofanim et, à sa racine, du Monde de Tohou, dont la puissance dépasse celle de Tikoun. Raffinée en amour de D.ieu, elle est absorbée dans le corps du Roi et attire la Lumière infinie dans Atsilout; D.ieu, le «cœur», la reçoit sous forme de mayin noukvin et répond par des mayin doukhrin, dans un mouvement de ratso vachov.

3 Endormi en exil; la pulsation qui frappe

¶4

En exil, l'élévation et l'attraction vers le bas se poursuivent, mais de manière cachée, car la prière a remplacé la révélation manifeste des sacrifices. «La voix de mon bien-aimé frappe» désigne la pulsation venue d'en haut: un flux intérieur, la Torah, issu de la face intérieure d'Abba, et un flux extérieur issu du dos d'Abba; dofek vaut 184 et est la racine de pakad, «se souvenir».

4 «Ouvre-moi»: le chas de l'aiguille et le vestibule

¶5-6

Notre éveil ne peut atteindre que 'Hokhma; Kéter, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, s'ouvre de lui-même, comme l'entrée sans porte du vestibule, mais seulement après avoir franchi les portes munies de battants, de même que le cinquantième jour de Chavouot, qui n'est pas compté, vient après quarante-neuf jours de décompte. Une parenthèse interprète les quarante coudées du vestibule comme les deux kaf de Kéter. Viennent ensuite les deux premiers niveaux: «ma sœur», l'amour naturel, et «mon bien-aimé», le service qui transforme la nature de l'homme.

5 «Ma colombe» et «ma parfaite»

¶7-8

«Ma colombe» désigne le regard constant, sans cesse renouvelé, porté sur la gloire du Roi, à l'image d'Avraham qui court puis revient, et qui est attiré de la Lumière infinie sans fin. «Ma parfaite» comble aussi les manques des autres, comme Moché le fit pour tout Israël, en attirant la Lumière infinie, «la perfection de tout».

6 Rosée et boucles

¶9-10

La rosée est la rosée cristalline de Mo'ha Stima'a, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, que nul péché ne peut retenir. Les boucles sont les cheveux, les treize tikounim de la barbe et les Treize Attributs de Miséricorde; par leur intermédiaire, l'Infini n'atteint les mondes que sous la forme d'un faible rayonnement, de même que la rosée tombe en gouttes pendant la nuit.

NOTIONS CLÉS

Descente en vue d'une élévation ירידה לצורך עלייה

L'âme descend dans le corps et l'âme animale afin de les transformer et, par ce travail, d'atteindre une hauteur qu'elle n'avait pas auparavant.

Le Monde de Tohou עולם התהו

L'ordre primordial de lumières intenses dans des réceptacles trop étroits pour les contenir, qui se brisèrent; l'âme animale et les aliments y ont leur racine, ce qui explique pourquoi leur élévation constitue une grande ascension.

Mayin noukvin et mayin doukhrin מיינן נוקבין ומיינן דוכרין

דוכרין

Les «eaux féminines» et les «eaux masculines»: l'offrande élevée d'en bas et le flux qu'elle suscite d'en haut.

Course et retour (ratso vachov) רצוא ושוב

Le double mouvement de l'élévation et du flux qui redescend, représenté ici par la fermeture et l'ouverture du cœur qui bat.

Le dos d'Abba (a'horayim) אחוריים דאבא

La face extérieure de 'Hokhma, qui peut descendre dans les mondes inférieurs, contrairement à sa face intérieure; elle est la racine de la pulsation et de la pékida, «se souvenir».

Kéter au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes כתר

La Couronne, qui n'est pas comptée parmi les Dix Séfirot; aucun éveil d'en bas ne l'atteint, et sa lumière vient d'elle-même, comme l'entrée sans porte du vestibule et le cinquantième jour.

La rosée cristalline (tala di'vedolcha) טלא דבדולחא

L'humidité de Mo'ha Stima'a, le cerveau caché, au-dessus du commencement de l'enchaînement descendant des mondes; elle n'est jamais retenue, car elle ne dépend pas de l'éveil d'en bas.

Les treize tikounim de la barbe י"ג תיקוני דיקנא

Les «cheveux» célestes, les Treize Attributs de Miséricorde, par lesquels seul un rayonnement de l'Infini atteint la source des mondes.

SECTION 1 • 11

La descente de l'âme en vue d'une élévation

1 להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער¹ כו'. הנה הנשמה ירדה מלמעלה מבחי' אלהות כמו נשמת אברהם מעולם האהבה כי

Pour comprendre l'explication des mots du verset: «Je dors, mais mon cœur est éveillé», etc. Or, l'âme est descendue d'en haut, du niveau de la divinité, comme l'âme d'Avraham, issue du monde de l'amour. Car

Le maamar entreprend d'expliquer le verset du Cantique des Cantiques dans lequel la fiancée, le peuple juif, dit qu'elle dort tandis que son cœur reste éveillé; il examinera le verset expression par expression. Il commence par la descente de l'âme: chaque âme descend d'un niveau divin particulier, comme l'âme d'Avraham, dont l'attribut était l'amour, provenait du monde de l'amour.

הנה יש בנשמות ע"ס [עשר ספירות] היינו שכל ומדות ומתלבשות בע"ס [בעשר ספירות] של נפש הבהמית וכשהנשמה מעוררת אהבה ויראה שלה הן אהבה הטבעית כנר לפני האבוקה והן אהבה שכליות וכיון

voici que les âmes possèdent dix Séfirot, c'est-à-dire l'intellect et les attributs émotionnels (midot), et qu'elles sont revêtues dans les dix Séfirot de l'âme animale. Lorsque l'âme éveille son amour et sa crainte, qu'il s'agisse de l'amour naturel, comme une bougie devant une torche, ou de l'amour intellectuel, puisque

L'âme divine possède dix forces qui lui sont propres: l'intellect et les émotions. Celles-ci sont revêtues dans les dix forces correspondantes de l'âme animale. Lorsque l'âme divine éveille son amour et sa crainte de D.ieu, qu'il s'agisse de l'amour inné, qui se porte vers D.ieu comme la flamme d'une bougie est attirée dans une grande torche, ou d'un amour qui naît de la compréhension, cela se produit à l'intérieur des facultés de l'âme animale.

שהיא מלובשת בנפש הבהמית שבאדם הרי גם נפש הבהמית מסכמת ומתרצית לאהבה זו ואתכפייא ואתהפכא כו' וזהו תכלית ירידתה לצורך עלייה.

elle est revêtue dans l'âme animale qui se trouve en l'homme, l'âme animale, elle aussi, approuve cet amour et y consent; elle est soumise et transformée (iskafya et is'hapcha), etc. Telle est la finalité de sa descente: permettre une ascension.

Parce que l'âme divine agit par l'intermédiaire de l'âme animale, celle-ci est entraînée avec elle et finit par consentir à cet amour: elle est d'abord soumise (iskafya), puis finalement transformée (is'hapcha). C'est la raison pour laquelle l'âme est descendue dans le corps: cette descente a pour but l'ascension qu'entraîne cette transformation.

SECTION 2 • 12-3

Pourquoi la transformation de l'âme animale est une élévation

2 ולהבין מפני מה נקרא עלייה כשנהפכה נה"ב [נפש הבהמית] והענין כי הנה נפש הבהמית נלקחה מפני אריה פני שור² כו' שהם חיות הקדש

Et pour comprendre pourquoi l'on parle d'élévation lorsque l'âme animale est transformée, l'explication est la suivante : l'âme animale provient de « la face du lion », de « la face du bœuf », etc., qui sont les 'Hayot saintes.

Pour montrer pourquoi la transformation de l'âme animale constitue une élévation, l'Admour Hazaken commence par identifier son origine : la face du lion et la face du bœuf, deux des quatre faces des 'Hayot saintes, les « créatures vivantes » qui portent le Char divin dans la vision d'Ézéchiél. L'âme animale possède donc une racine sainte.

והנה בבריאה הם שרפים וביצירה חיות ובעשיי [ובעשייה] אופנים וכולם בקדושה עצמה שכבר נתברר דהיינו שנמשך בהם בחי' ביטול והאופנים ברעש גדול כו'

Dans le Monde de Béria (Création), ce sont des Séraphim ; dans le Monde de Yetsira, des 'Hayot ; et dans le Monde d'Assiya, des Ofanim. Tous appartiennent à la sainteté même, déjà purifiée, c'est-à-dire que le niveau de l'annulation de soi (bitoul) s'y trouve attiré ; et « les Ofanim, dans un grand fracas », etc.

Les mêmes êtres angéliques apparaissent dans chacun des trois mondes inférieurs sous des noms différents : Séraphim en Béria, 'Hayot en Yetsira et Ofanim en Assiya. Tous relèvent d'une sainteté déjà purifiée, car ils sont pénétrés d'annulation de soi devant D.ieu ; même les Ofanim, les plus bas d'entre eux, l'expriment « dans un grand fracas », comme le décrivent les prières du matin.

אך נפש הבהמית שבאדם שהיא בחי' נפרד היא נלקחה מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין

Mais l'âme animale de l'homme, qui est le niveau de ce qui est séparé, provient du niveau des scories des Ofanim et de leurs déchets, qui n'ont pas encore

L'âme animale de l'homme est différente : elle se perçoit comme une existence séparée, distincte de D.ieu. Elle ne provient pas des anges eux-mêmes, mais des « scories » et des « déchets » des Ofanim, c'est-à-dire de ce qui n'a pas encore été purifié.

לא נבררו וצריכים בירור מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין לא נבררו וצריכים בירור ע"י הנשמה ויש בהם בחי' פנימית ובחי' חיצוני.

été purifiés et doivent l'être ; elle provient du niveau des scories des Ofanim et de leurs déchets, qui n'ont pas encore été purifiés et doivent l'être par l'âme. Ils comportent un niveau de dimension intérieure (pnimiyout) et un niveau de dimension extérieure ('hitsoniyout).

Les mots relatifs aux scories des Ofanim apparaissent deux fois dans l'hébreu, et la traduction conserve cette répétition ; la seconde fois, elle précise qui les purifie : l'âme divine. Ces scories comportent, à leur tour, une dimension intérieure et une dimension extérieure.

הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] ממנה היא נפש הבהמית שבאדם והיא בעלת שכל ומדות וחיצוני' ממנה היא נפש בהמה ממש.

La dimension intérieure de celles-ci est l'âme animale qui se trouve en l'homme, laquelle possède un intellect et des attributs émotionnels ; leur dimension extérieure est l'âme d'un animal proprement dit.

La dimension intérieure de ces scories est l'âme animale de l'homme, qui possède son propre intellect et ses propres émotions ; la dimension extérieure est la force vitale d'un animal proprement dit. L'âme animale de l'homme est donc la partie la plus intérieure de ce qui n'a pas encore été purifié.

3 והנה מקור ושרש פני אריה כו' הם מעולם התהו מלפני מלך מלך³ וימלוך וימת כו' שנפלו בשבירת הכלים

Or, la source et la racine de « la face du lion », etc., proviennent du Monde du Tohou, de « avant qu'aucun roi ne règne », « il régna, puis il mourut », etc., et tombèrent lors du brisement des réceptacles.

Les faces du lion et du bœuf ont elles-mêmes leur racine dans le Monde du Tohou (« chaos »), premier ordre de lumières intenses et non harmonisées, antérieur au Monde du Tikoun (« réparation »). La Kabbale interprète les rois d'Édom qui régnèrent « avant qu'aucun roi ne règne » sur Israël et dont chacun « régna » puis « mourut » comme les Séfirot du Tohou, dont les réceptacles se brisèrent et tombèrent.

ולכן הבהמה יותר חזקה ובריאה מאדם מפני שהיא מבחי' הגבורה ששרשה מעולם התהו ולכן כשמתעלה הנפש הבהמית היא בעילוי יותר וכענין מקום שבעלי תשובה עומדין⁴ כו'

C'est pourquoi l'animal est plus fort et plus robuste que l'être humain, car il relève du niveau de la Guevoura, dont la racine provient du Monde du Tohou. Ainsi, lorsque l'âme animale est élevée, elle connaît une élévation plus grande, à l'image de « l'endroit où se tiennent ceux qui reviennent », etc.

Voilà pourquoi un animal est physiquement plus fort qu'une personne : sa force vitale provient de la Guevoura, la force, enracinée dans le Tohou, dont les lumières sont plus puissantes que celles du Tikoun. Lorsque l'âme animale est ainsi élevée, son élévation est d'autant plus grande, comme le disent les Sages : ceux qui reviennent à D.ieu se tiennent à un endroit où même les justes parfaits ne peuvent se tenir.

אך עלייה ובירור זה אינה נעשית בפעם אחד אלא לעולם כל ימי שדנותינו בעוה"ז צריך בירור אחר בירור

Cependant, cette élévation et cet affinage ne s'accomplissent pas en une seule fois ; au contraire, durant tous les jours de notre séjour dans ce monde, il faut sans cesse procéder à un affinage après l'autre.

Cet affinage n'est pas un événement unique. Tant que nous vivons dans ce monde, le travail se poursuit, affinage après affinage.

שהרי ומלכותו בכל משלה⁵ וכענין גלו לאדום שכינה עמהם^{6,7,8} היינו התלבשות השכינה וירידתה בעי' [בשבעים] שרים להחיותם כו'

Car, en effet, « Sa royauté domine sur tout » ; et, à l'image de « Ils furent exilés à Édom, la Chekhina était avec eux », c'est-à-dire que la Chekhina s'investit et descend dans les soixante-dix princes afin de leur donner la vie, etc.

La raison en est que la royauté de D.ieu s'étend à toute chose, y compris aux domaines extérieurs à la sainteté. L'enseignement des Sages selon lequel, lors de l'exil d'Israël à Édom, la Chekhina l'accompagna est ici compris comme une descente de la Chekhina dans les soixante-dix « princes », les ministres spirituels des soixante-dix nations, et comme son investissement en eux afin de leur donner la vie.

וצריך להעלותה תמיד והוא נקרא בחי' אכילה למעלה רועה ישראל⁹ דהיינו עד"מ כמו המאכל שמחיה את האדם מפני

Il faut donc constamment l'élever ; c'est ce que l'on appelle le niveau de la nourriture en haut, « Berger d'Israël ». Autrement dit, à titre d'analogie, de même que la nourriture donne la vie à une personne parce que

Puisque la Chekhina est constamment investie dans ces forces inférieures, il faut sans cesse l'élever à nouveau. Cette élévation est appelée « nourriture » en haut, ce qu'évoque le titre « Berger d'Israël » : un berger nourrit son troupeau ; l'analogie est celle de la nourriture qui soutient une personne.

שהוא מוצא פי¹⁰ ה' היותר גבוה מן מוצא פי ה' שבנשמת האדם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר למעשה בראשית¹¹ כך הנפש הבהמית ששרשה מעולם התהו

c'est « ce qui sort de la bouche de Havaya », plus élevé que ce qui sort de la bouche de Havaya dans l'âme de l'être humain, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Dernier dans l'œuvre de la Création » ; de même, l'âme animale, dont la racine provient du Monde du Tohou,

La nourriture peut soutenir une personne parce que la parole divine qui lui donne la vie est plus élevée que la parole divine dans l'âme humaine : les Sages enseignent que l'homme fut créé en dernier dans l'ordre de la Création ; ce qui fut créé avant lui provient donc d'une source plus élevée. De même, l'âme animale a sa racine dans le Monde du Tohou, supérieur à l'ordre du Tikoun.

שהוא לפני מלך מלך וע"י הבירור היא נעשית בחי' אלהות ע"י התהפכות בבחי' ביטול לאלהות ממש ואהבת ככל לבבך¹² ובכל נפשך ובכל חפץ ותענוג מי לי בשמים¹³ כו' ונחמד ונעים ונורא כו'.

qui est « avant qu'aucun roi ne règne » : par l'affinage, elle devient d'ordre divin, se transformant en annulation de soi (bitoul) devant la divinité elle-même : « Tu aimeras de tout ton cœur et de toute ton âme », et de tout ton désir et de tout ton plaisir ; « Qui ai-je dans les cieux ? », etc., et [D.ieu est] « désirable, agréable et redoutable », etc.

Le Tohou précède le Tikoun, comme ces rois régnèrent « avant qu'aucun roi ne règne » en Israël. Lorsque l'âme animale est affinée, elle se transforme en annulation de soi et devient d'ordre divin : elle aime alors D.ieu « de tout son cœur et de toute son âme », avec tout son désir et tout son plaisir, disant : « Qui ai-je dans les cieux ? », sinon Toi, et trouvant D.ieu « désirable, agréable et redoutable », selon les termes des prières.

וזהו תכלית עלייתי [עלייתה] לאשתאבא בגופא דמלכא ממש ועי"ז היא ממשכת חיות ואור א"ס בכלים דאצילות

Tel est le but de son élévation : être absorbée dans le corps même du Roi. Par cela, elle attire la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans les réceptacles d'Atsilout.

Le but de l'élévation de l'âme animale est l'union complète, « être absorbée dans le corps du Roi », expression kabbalistique qui désigne le fait de devenir une avec D.ieu Lui-même, et non de recevoir seulement un reflet de Sa lumière. Ainsi transformée, l'âme animale attire la force vitale et la Lumière infinie dans les réceptacles d'Atsilout, le monde le plus élevé.

וזהו ועשיתם אתם כאלו עשאוני (ועי"ן לעיל נתבאר בע"א [באופן אחר] קצת דהיינו שמצד שרש נה"א [נפש האלקית] עצמה שעלו במחשבה כו

Et c'est là [le sens de] « Vous les accomplirez » : comme si vous M'aviez fait. (Voir aussi plus haut, où cela a été expliqué quelque peu différemment : à savoir que, du fait de la racine de l'âme divine elle-même, qui « s'éleva dans la pensée », etc.,

Ainsi se comprennent les mots « Vous les accomplirez » : « comme si vous M'aviez fait », car en attirant la Lumière infinie dans Atsilout, le service de l'homme suscite, pour ainsi dire, la révélation de D.ieu en ce lieu. La parenthèse renvoie ensuite à une explication antérieure qui présentait les choses autrement : là, le pouvoir d'attirer cette lumière venait de la racine même de l'âme divine, car les âmes « s'élevèrent dans la pensée [de D.ieu] » avant que quoi que ce soit ne soit créé.

למעלה מחיות הכלים דע"ס [דעשר ספירות] עי"ז יש בכחן להמשיך חיות ואור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] כו ועמ"ש ע"פ ביום השמיני שלח¹⁴ ושני הענינים אמת ואפשר שזהו ג"ג ב' בחינות ד אחותי ורעיתי וכדלקמן)

qui est supérieure à la force vitale des réceptacles des dix Séfirot, elles ont par cela le pouvoir d'attirer la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les dix Séfirot, etc. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Le huitième jour, il renvoya ». Les deux explications sont vraies. Il est possible que cela corresponde également aux deux niveaux de « ma sœur » et « ma bien-aimée », comme [cela sera expliqué] plus loin.)

Comme la racine des âmes est supérieure à la force vitale des réceptacles des dix Séfirot, elles ont le pouvoir d'attirer la Lumière infinie dans ces Séfirot. La parenthèse renvoie aussi au discours sur « Le huitième jour, il renvoya » ; elle établit que les deux explications sont vraies — l'une fondée sur la racine de l'âme divine, l'autre sur le raffinement de l'âme animale — et suggère qu'elles correspondent aux deux niveaux de « ma sœur » et « ma bien-aimée », expliqués plus loin dans ce maamar.

ולכן נקרא הקב"ה בשם לב כמ"ש צור לבכי¹⁵ כו' כי הלב מקבל הדם מהכבד שהכבד מבשל הדם ושולח המובחר ללב ונסגר ואח"כ נמשך כח מן המוח ופותח את הלב

C'est pourquoi le Saint béni soit-Il est désigné par le nom de «cœur», comme il est écrit: «Le Rocher de mon cœur», etc. Car le cœur reçoit le sang du foie: le foie cuit le sang et en envoie la meilleure partie au cœur, puis [le cœur] se ferme; ensuite, une force est attirée du cerveau et ouvre le cœur.

Puisque D.ieu reçoit l'âme animale raffinée, Il est désigné comme le «cœur», selon l'expression «Le Rocher de mon cœur». L'analogie suit la physiologie évoquée par l'Alter Rebbe: le foie «cuit» le sang et en envoie la meilleure partie au cœur, qui se ferme alors; ensuite, une force provenant du cerveau l'ouvre.

ואזי נמשך ומתפשט הדם ממנו ולחוץ שיוצא ממנו לריאה ומתחבר ונמשך לכל האברים כך הקב"ה נקרא בשם לב עד"מ שמקבל מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] מבירור נפש הבהמית שנתברר בכח"י ואהבת ככל לבבך כו'

Alors le sang est attiré et se répand depuis lui vers l'extérieur: il en sort vers les poumons, s'y joint et est attiré vers tous les membres. De même, le Saint béni soit-Il est désigné, par analogie, comme le «cœur», car Il reçoit de l'éveil d'en bas, issu du raffinement de l'âme animale, raffinée au niveau de «Tu aimeras de tout ton cœur», etc.,

Lorsque le cœur s'ouvre, le sang s'écoule vers les poumons, puis de là vers tous les membres. De même, D.ieu, le «cœur», reçoit ce que l'éveil d'en bas fait monter: l'âme animale raffinée jusqu'à aimer D.ieu «de tout son cœur».

שהוא נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] עד"מ המאכל שנתברר והכבד שולח המובחר ללב כו' ועי"ז נמשך המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] שיורד המשכה מח"ע [מחכמה עילאה] ופותח את הלב ומשפיע החיות שבתוכו למטה

ce qui est appelé l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), par analogie avec l'aliment qui a été raffiné et dont le foie envoie la meilleure partie au cœur, etc. Par cela est attirée l'influence des mayin dou'hin (eaux masculines), car un flux descend de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), ouvre le cœur et dispense vers le bas la force vitale qu'il contient.

Cette offrande d'en bas est appelée l'élévation des mayin noukvin, les «eaux féminines», terme kabbalistique désignant l'initiative d'en bas qui suscite une réponse d'en haut, comme l'aliment raffiné dont le foie envoie la meilleure partie au cœur. En réponse, les mayin dou'hin, les «eaux masculines», descendent de la 'Hokhma supérieure; à l'image du cerveau qui ouvre le cœur, elles ouvrent le cœur supérieur afin que la force vitale qu'il contient se déverse vers les mondes.

ולכן כמו שהלב דופק ברצוא ושוב מפני הסגירה והפתיחה הנ"ל כן החיות רצוא ושוב כו':

C'est pourquoi, de même que le cœur bat en mouvement d'élévation et de retour (ratso vashov), en raison de la fermeture et de l'ouverture mentionnées plus haut, ainsi la force vitale est en mouvement d'élévation et de retour, etc.

De même que le cœur bat en se fermant et en s'ouvrant tour à tour, la force vitale divine pulse en «mouvement d'élévation et de retour» (ratso vashov): elle s'élève, puis redescend. Le battement du cœur prépare l'explication, au paragraphe suivant, de «la voix de mon bien-aimé frappe» (dofek, mot qui signifie aussi «pulsation»).

SECTION 3 • 14

Endormi en exil; la pulsation qui frappe

4 והנה בגלות נאמר אני ישנה אותותינו לא ראינו שהעלאה אינו בשלימות בכל לבבך וגם ההמשכה

אינה בבחי' גילוי ממש להיות נגלה אור א"ס ב"ה לעיני בשר

Or, en exil, il est dit: «Je dors»; «nous n'avons pas vu nos signes». Car l'élévation n'est pas complète, [comme dans] «de tout ton cœur», et la descente, elle non plus, ne se fait pas dans une révélation véritable, de sorte que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle aux yeux de chair,

Les premiers mots du verset s'appliquent maintenant à l'exil: «Je dors» décrit l'état dans lequel, comme le déplore le psaume, «nous n'avons pas vu nos signes». Les deux mouvements du cycle qui vient d'être décrit sont affaiblis: l'élévation d'en bas n'est pas complète, elle n'est pas véritablement «de tout ton cœur», et le flux d'en haut n'est pas révélé au grand jour, si bien que la Divinité n'est pas perçue par les yeux physiques.

כמו בזמן בית המקדש שהיו רואין אש שיורד מלמעלה אריה דאכיל קרבנין כו' וגם אותות ומופתים

שראו את היד הגדולה אשר עשה¹⁶ ה' כו' משא"כ בזמן הגלות שדומה כאילו העולם כמנהגו נוהג¹⁷ כפי

הטבע

comme à l'époque du Saint Temple, où l'on voyait un feu descendre d'en haut, «un lion qui dévore les offrandes», etc., ainsi que des signes et des prodiges, lorsqu'on vit «la grande main que Havaya avait accomplie», etc. Il n'en est pas ainsi au temps de l'exil, où tout semble comme si «le monde suivait son cours habituel», selon les lois de la nature.

À l'époque du Temple, la Divinité était visible: un feu descendait du ciel sur l'autel, décrit comme «un lion qui dévore les offrandes», et il y avait des miracles manifestes, comme à la mer, où Israël «vit la grande main». En exil, tout paraît naturel, comme si «le monde suivait son cours habituel».

אך מ"מ ולבי ער שלכן הגלות דומה לשינה שכל החיות הוא בשלימות רק שנסתם מראה עיניו שאינו רואה וכן ההעלאה והמשכה הנ"ל נעשה אלא שאינו בגלוי כי

Néanmoins, «mais mon cœur est éveillé». C'est pourquoi l'exil est comparé au sommeil : toute la force vitale y est intacte ; seule la vue des yeux est comme obstruée, de sorte que l'on ne voit pas. De même, l'élévation et la descente mentionnées plus haut ont bien lieu, mais elles ne sont pas révélées. Car

Pourtant, «mon cœur est éveillé». L'exil est comparé au sommeil précisément parce que le dormeur est pleinement vivant et que seuls ses yeux sont fermés ; de même, en exil, l'élévation et la descente ont toujours lieu, mais demeurent cachées.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שתפלות במקום קרבנות¹⁸ תקנום אך ההפרש שבין תפלה לקרבנות שבקרבנות בזמן המקדש הי' [היה] נמשך גילוי אלהות בגילוי ממש

voici ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Les prières ont été instituées à la place des offrandes.» Mais la différence entre la prière et les offrandes est qu'au temps du Temple, les offrandes faisaient descendre une révélation de la Divinité dans une révélation véritable,

Les Sages enseignent que les prières quotidiennes ont été instituées à la place des offrandes du Temple ; la prière accomplit donc aujourd'hui la fonction des offrandes. La différence est que la Divinité qui descendait par les offrandes était révélée au grand jour.

אבל בתפלה הוא בהעלם ומזה נמשך עוד להיות קול דודי דופק¹⁹ דפק שעל היד הוא חיצוניות ודפק שבלב הוא פנימית וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י המשכה מהמוח ללב כו'

tandis que dans la prière, cela demeure caché. De là vient ensuite «la voix de mon bien-aimé frappe» (dofek). Le pouls (dofek) au poignet est la dimension extérieure, et le pouls du cœur est la dimension intérieure ; tout cela descend par un flux du cerveau vers le cœur, etc.

Dans la prière, le même flux se manifeste de façon cachée. Cela conduit aux mots suivants du verset : «la voix de mon bien-aimé frappe». Dofek, «frappe», signifie aussi «pouls» ; le pouls que l'on sent au poignet est l'expression extérieure du battement intérieur du cœur, tous deux étant entraînés par un flux du cerveau vers le cœur.

וכמ"כ [וכמו כן] למעלה ע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והרצוא נמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] והשוב ג"כ כב' בחינות פנימית וחיזוניות הפנימית היינו המשכת התורה ויקם עדות ביעקב²⁰ ותורה שם בישראל תשב"כ [תורה שבכתב] הוא

De même, en haut : par l'éveil d'en bas et la «course» (ratso), l'éveil d'en haut et le «retour» (chov) sont suscités, eux aussi selon deux niveaux, intérieur et extérieur. Le niveau intérieur est la descente de la Torah : «Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël.» La Torah écrite est

Il en va de même en haut : la «course» ascendante de notre éveil d'en bas suscite le flux de «retour» de l'éveil d'en haut, et ce flux comporte lui aussi un niveau intérieur et un niveau extérieur. Le niveau intérieur est le don de la Torah, que D.ieu «établit en Yaakov» et «plaça en Israël».

בחי' מוחין דאבא ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] מבחי' מוחין דאימא והמשכה היא פנימית כלב ממש (וע' מענין קול דודי דופק בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר וארא דכ"ו ע"א ואי אתער²¹ כו')

du niveau des mo'hin d'Abba, tandis que la Torah orale vient du niveau des mo'hin d'Imma ; et cette descente pénètre à l'intérieur, jusqu'au cœur même. (Voir également, au sujet de «la voix de mon bien-aimé frappe», le commentaire du Ramaz sur le Zohar, parachat Va'eira, page 26a, [sur le passage] «Et s'il s'éveille», etc.)

La Torah écrite provient de l'intellect d'Abba ('Hokhma) et la Torah orale de l'intellect d'Imma (Bina) ; ce flux atteint le cœur même, son noyau intérieur. Une parenthèse renvoie au commentaire du Ramaz, Rabbi Moché Zacuto, sur un passage du Zohar dans Va'eira concernant la Communauté d'Israël en exil.

אך ההמשכה הב' היא חיזוניות והיא נמשכה מבחי' אחוריים דאבא והוא בחי' הדפק שדופק על היד כמו שדופק על הלב שהדפק ההוא ג"כ מבחי' חכמה

Mais la seconde descente est la dimension extérieure ; elle vient du niveau de l'arrière (a'horaïm) d'Abba. C'est le niveau du pouls qui bat au poignet, tout comme il bat au cœur ; car ce pouls aussi relève de 'Hokhma (sagesse).

Le second flux est extérieur et vient de «l'arrière» (a'horaïm) d'Abba, le côté extérieur de 'Hokhma. Il correspond au pouls au poignet, qui bat tout comme le cœur ; ce pouls aussi tire son origine de 'Hokhma.

ולכן יש בו בחי' נקודות קמ"ץ פת"ח כו' שע"י ניכר החולי באיזו בחי' פגם כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא ובמ"ח

Et c'est pourquoi il comporte le niveau des signes vocaliques, kamats, pata'h, etc., grâce auxquels on reconnaît la maladie et le niveau où se trouve le défaut, comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari Zal, paracha Vayéra, et dans le Michnat 'Hassidim.

Puisque le pouls provient de 'Hokhma, il porte la structure des signes vocaliques, tels que kamats et pata'h. Le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Vayéra et le Michnat 'Hassidim décrivent comment ces structures présentes dans le pouls révèlent quel défaut est à l'origine d'une maladie.

והיינו כי הנקודות הם בחכמה ושם הוא אור א"ס כי אין אור א"ס שורה אלא בחכמה ומשם נמשך הדפק

Cela signifie que les signes vocaliques se trouvent dans 'Hokhma, où réside la Lumière infinie (Or Ein Sof), car la Lumière infinie ne réside que dans 'Hokhma ; c'est de là que le pouls est issu,

Les signes vocaliques appartiennent à 'Hokhma, où réside la Lumière infinie, car celle-ci ne réside que dans 'Hokhma. C'est pourquoi le pouls en est issu.

אלא שהוא נמשך מבחי' אחוריים היינו כי דפק אותיות קפ"ד (שהוא מספר וחשבון אחוריים דשם ע"ב [שם ע"ב] ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שער רפ"ח ניצוצין פ"ב [פרק ב'] מדרגה ח' כו')

mais il est issu du niveau de son revers. En effet, les lettres de dofek (pouls) correspondent à la valeur numérique 184 (kaf-pé-dalet), qui est le nombre et la somme de la forme « revers » du Nom Av (72) ; voir Etz Chaim, Chaar Rapach Nitsotsin, chapitre 2, huitième niveau, etc.

Mais le pouls provient du « revers » de 'Hokhma. Les lettres de dofek (pouls) correspondent à la valeur numérique 184 (kaf-pé-dalet), somme de la forme « revers » du Nom Av : Havaya épelé avec des youd, pour une valeur totale de 72, puis écrit lettre par lettre selon une séquence croissante ($20 + 35 + 57 + 72 = 184$). La parenthèse indique l'endroit correspondant dans Etz Chaim.

ושם הוא שרש הפקידה וה' פקד את שרה²² דהיינו כשנמשך בחי' אחוריים קפ"ד פקד אבל בבחי' פנימית שרה אין לה ולד²³

Et c'est là la racine de la « remémoration » (pekida) : « Et Havaya se souvint de Sarah. » Autrement dit, lorsque le niveau du revers, 184 (kaf-pé-dalet), est attiré vers le bas, il y a pakad (remémoration) ; mais, au niveau de la dimension intérieure, « Sarah n'avait pas d'enfant ».

Ce niveau du « revers » est la racine de la pekida, la « remémoration » de D.ieu qui entraîne une naissance, comme dans « Et Havaya se souvint de Sarah » : pakad s'écrit avec les mêmes lettres que le nombre 184 (kaf-pé-dalet). Du seul niveau intérieur, Sarah « n'avait pas d'enfant ».

כי כשבא הארה מבחי' אחוריים דחכמה אזי יכול להיות נמשך ולד לשרה אבל מבחי' פנימית אינו יכול לבא בהשתלשלו' [בהשתלשלות] למטה להיות ולד לשרה וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם

Car lorsqu'un rayonnement vient du niveau du revers de 'Hokhma, un enfant peut alors être attiré vers le bas pour Sarah ; mais, depuis le niveau de la dimension intérieure, il ne peut descendre dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) jusqu'en bas pour devenir un enfant de Sarah, comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari Zal à cet endroit.

Un enfant pouvait être attiré vers le bas pour Sarah depuis le revers de 'Hokhma, mais la dimension intérieure ne peut descendre dans l'enchaînement des mondes pour produire une naissance en bas. Le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Vayéra dit la même chose.

כי אין פנימית אבא עצמו יורד למטה רק מבחי' אחוריו נמשך בחי' פקד את שרה וכן פקד פקדתי את העשוי²⁴ כו' שנמשך אפי' [אפילו] בבחי' מצרים כו'

Car la dimension intérieure d'Abba lui-même ne descend pas en bas ; seul le niveau de son revers donne lieu au niveau de « Il se souvint de Sarah ». De même, « Je me suis certainement souvenu (pakod pakadti) de ce qui vous a été fait », etc., ce qui est attiré vers le bas jusque dans le niveau de l'Égypte, etc.

La dimension intérieure d'Abba ne descend pas ; c'est seulement depuis son revers que vient « Il se souvint de Sarah », ainsi que la promesse de délivrance : « Je me suis certainement souvenu de ce qui vous a été fait », qui parvint jusqu'en Égypte, le lieu le plus bas.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] מענין פנימית אבא וע"ז נאמר ופני לא יראו²⁵ רק לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי בחינה זו וע"ז יאמרו ליצחק לעתיד דייקא כי אתה אבינו²⁶ ועמ"ש בד"ה ואכלתם אכול):^{27,28}

(Voir aussi Etz Chaim, Chaar Keriat Chema, chapitre 15, au sujet de la dimension intérieure d'Abba. C'est à ce propos qu'il est dit : « Mais Ma face ne sera pas vue » ; ce niveau ne sera révélé qu'à l'époque future. Et c'est à ce propos qu'ils diront à Yits'hak, précisément « dans l'avenir » : « Car tu es notre père ». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et vous mangerez en mangeant ».)

Cette parenthèse renvoie à Etz Chaim sur la dimension intérieure d'Abba, à propos de laquelle il est dit : « Mais Ma face ne sera pas vue » ; elle demeure cachée maintenant et ne sera révélée qu'à l'époque future. C'est pourquoi les Sages enseignent que c'est précisément « dans l'avenir » qu'Israël dira à Yits'hak : « Car tu es notre père » ; le discours sur « Et vous mangerez en mangeant » est cité pour davantage d'explications.

SECTION 4 • 115-6

«Ouvre-moi» : le chas de l'aiguille et le vestibule

5 ב פתחי לי. הנה ארו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחטה²⁹ ואני אפתח לכם כפתחו של אולם

2. «Ouvre pour Moi.» Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Ouvrez pour Moi [une ouverture] comme le chas d'une aiguille, et Je vous ouvrirai [une ouverture] comme l'entrée du Oulam (Hall).»

La deuxième phrase du verset est «Ouvre pour Moi.» Les Sages l'interprètent comme si D.ieu disait à Israël : ouvrez pour Moi une ouverture aussi petite que le chas d'une aiguille, et Je vous en ouvrirai une aussi large que l'entrée du Oulam, le grand vestibule situé devant le sanctuaire du Temple.

כי כל השערים^{30,31} היי [היה] להם דלתות חוץ משל אולם שהדלתות פמים נסגרים והם כנגד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אשר לפי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וכשיש אתעדל"ת נפתח הדלת כו

Car toutes les portes avaient des battants, à l'exception de celle du Oulam. En effet, les portes sont parfois fermées, et elles correspondent à l'éveil d'en haut (un éveil d'en haut) qui est à la mesure de l'éveil d'en bas (un éveil d'en bas) : lorsqu'il y a un éveil d'en bas, la porte s'ouvre, etc.

Comme l'indique la Michna, toutes les portes du Temple avaient des battants, à l'exception de l'entrée du Oulam. Les portes, qui sont parfois fermées et parfois ouvertes, représentent l'éveil d'en haut qui répond à l'éveil d'en bas : lorsque nous suscitons un éveil en nous-mêmes, la porte s'ouvre.

אמנם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינו יכול להגיע רק לבחי' חכמה ראשית ההשתלשלות וכולם בחכמה עשית³² ע"כ יכול אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להמשיך משם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

Cependant, l'éveil d'en bas ne peut atteindre que le niveau de 'Hokhma (sagesse), le commencement de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), «Tu les as tous faits avec 'Hokhma» ; c'est pourquoi l'éveil d'en bas peut attirer de là un éveil d'en haut.

Notre éveil peut atteindre seulement le niveau de 'Hokhma, le premier niveau de l'enchaînement descendant des mondes, puisque «Tu les as tous faits avec 'Hokhma». À partir de ce niveau, notre initiative peut susciter une réponse d'en haut.

אבל למדרגת כתר אשר הוא למעלה מגדר השתלשלות (ועמ"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה^{33,34} שאין הכתר ממנין ע"ס [עשר ספירות] כו' והשתלשלה הוא מחכמה וגם מכתר למדרגת חכמה בא דרך דילוג)

Mais comment atteindre le rang de Kéter (la Couronne), qui est au-delà des limites de l'enchaînement descendant des mondes (voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Sortez et contemplez», selon laquelle Kéter ne fait pas partie du compte des dix Séfirot, etc., et le commencement se trouve en 'Hokhma; de plus, même de Kéter au niveau de 'Hokhma, le flux vient par un saut),

Mais Kéter, la Couronne, se situe au-delà de tout l'enchaînement descendant des mondes. La parenthèse rappelle une explication antérieure, sur «Sortez et contemplez»: Kéter n'est pas compté parmi les dix Séfirot, qui commencent avec 'Hokhma, et même le flux de Kéter vers 'Hokhma vient par un «saut», et non par une descente graduelle.

איך יכול העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעורר משם מ"ד [מ"ן דוכרין] רק ההמשכה משם הוא בא מעצמו (ועמ"ש מזה בפ' בשלח בד"ה וה' הולך לפניו יומם)³⁵

comment l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) pourrait-elle susciter de là des mayin doukhrin (eaux masculines)? Au contraire, le flux qui en émane vient de lui-même. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Béchala'h, dans le maamar commençant par «Et Havaya allait devant eux le jour».)

Comment, dès lors, l'élévation de nos mayin noukvin pourrait-elle susciter des mayin doukhrin provenant de Kéter? Elle ne le peut pas: ce qui vient de là vient de lui-même. La parenthèse renvoie au maamar sur «Et Havaya allait devant eux le jour», dans la paracha de Béchala'h, pour approfondir ce point.

וע"ז רומז פתחו של אולם אשר לא הי' [היה] לו דלתות כלל. רק הוא פתוח תמיד מעצמו.

C'est à cela que fait allusion l'entrée du Oulam, qui n'avait absolument pas de battants; elle est au contraire toujours ouverte d'elle-même.

Voilà pourquoi l'entrée du Oulam n'avait absolument pas de battants: elle reste toujours ouverte d'elle-même, à l'image de la lumière de Kéter, qui ne dépend pas de notre ouverture.

אבל עכ"ז [עם כל זה] אין הארה זו מהכתר נמשך ומתגלה רק אחרי שיש שלימות למטה דהיינו בבחינת השתלשלות מחכמה ולמטה אזי שורה ג"כ מה שלמעלה מהשתלשלות

Néanmoins, cette illumination de Kéter n'est attirée et révélée qu'après qu'il y a eu un accomplissement en bas, c'est-à-dire au niveau de l'enchaînement descendant des mondes, de 'Hokhma vers le bas; alors ce qui est au-delà de l'enchaînement descendant des mondes réside également [là].

Malgré tout, cette lumière de Kéter n'est attirée et révélée qu'après qu'il y a eu un accomplissement en bas, dans les niveaux qui vont de 'Hokhma vers le bas; alors seulement ce qui est au-delà de l'enchaînement descendant des mondes y réside également.

והיינו כשהאדם עושה כל מה שבכח נפשו בחכמתו ומדותיו אהוי"ר [אהבה ויראה] ואזי ממילא נמשך רצון העליון שאין כנגדו בכח נפש האדם

Cela signifie que lorsque l'homme accomplit tout ce qui est au pouvoir de son âme, avec sa sagesse et ses attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, alors la volonté suprême, à laquelle rien dans les possibilités de l'âme humaine ne correspond, est attirée d'elle-même.

Dans le service de l'homme, cela signifie que lorsqu'une personne accomplit tout ce dont son âme est capable, avec son esprit et ses émotions, l'amour et la crainte, la volonté suprême, que rien dans l'âme humaine ne peut égaler ni produire, est alors attirée d'elle-même.

ולכן גם לכנוס לתוך פתחו של אולם היי [היה] צריך לילך דרך כמה שערים שהיי [שהיה] להם דלתות

Et c'est pourquoi, même pour entrer par l'entrée du Oulam, il fallait passer par plusieurs portes munies de battants ;

Ainsi en était-il dans le Temple : même pour parvenir à l'entrée ouverte du Oulam, il fallait franchir plusieurs portes munies de battants.

אלא שאז בהגיע אח"כ לפתחו של אולם עצמו א"צ [אין צריך / אינו צריך] לפתוח דלתות כי הוא פתוח ואין לו דלתות כו'

mais, une fois arrivé ensuite à l'entrée du Oulam elle-même, il n'était pas nécessaire d'ouvrir des portes, car elle était ouverte et n'avait pas de portes, etc.

Une fois arrivé à l'entrée du Oulam elle-même, il n'y avait plus rien à ouvrir, car elle n'avait pas de portes.

ודוגמא זאת מצינו בהאר"ת הכתר כחג השבועות שהוא שער החמשים מנשי"ב [מני שערי כינה] וע"ז נאמר תספרו חמשים יום.³⁶

Nous trouvons un exemple de cela dans le rayonnement de Kéter (la Couronne) à Chavouot, qui est la cinquantième porte des cinquante portes de Bina (compréhension) ; et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Vous compterez cinquante jours. »

Chavouot offre un parallèle : à Chavouot, la lumière de Kéter rayonne en tant que cinquantième des cinquante portes de Bina. C'est pourquoi le verset dit : « Vous compterez cinquante jours », bien que, comme l'explique le paragraphe suivant, seuls quarante-neuf jours soient comptés.

6 והרי אין סופרין רק מ"ט ימים שהם המשכות מ"ט שערי בינה ע"י שסופרין היום יום אחד היום שני ימים כו' ויום החמשים אין סופרין בשבועות.

Mais, en vérité, on ne compte que quarante-neuf jours, qui sont les émanations des quarante-neuf portes de Bina (compréhension), au moyen du compte « Aujourd'hui, c'est un jour ; aujourd'hui, ce sont deux jours », etc. ; le cinquantième jour, lui, n'est pas compté à Chavouot.

Dans le compte du Omer, on ne compte que quarante-neuf jours ; chacun fait émaner l'une des quarante-neuf portes de Bina au moyen des mots « Aujourd'hui, c'est un jour », et ainsi de suite. Le cinquantième jour, Chavouot elle-même, n'est pas compté du tout.

והיינו כי לשם אין מגיע כלל מעשה התחתונים ואין בנו כח להמשיכו ע"י ספירה אלא הוא נמשך מאליו וממילא בלי ספירה שלנו.

C'est que les actes des êtres inférieurs ne parviennent pas du tout jusque-là, et que nous n'avons pas le pouvoir de le faire émaner par le compte ; au contraire, il émane de lui-même, spontanément, sans que nous le comptions.

On ne compte pas la cinquantième porte, car rien de ce qui est accompli ici-bas ne l'atteint ; notre compte ne peut la faire émaner. Elle vient spontanément, comme la lumière de Kéter décrite au paragraphe précédent.

אלא שעכ"ז [שעם כל זה] אינו נמשך אלא בהקדים תחלה ספירת העומר מ"ט ימים דהיינו אחר שיאיר ויומשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] מה שבכח האדם להמשיך

Néanmoins, elle n'émane qu'après que le compte du Omer, quarante-neuf jours, a d'abord eu lieu, c'est-à-dire après que l'éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) qu'une personne a le pouvoir de faire émaner a brillé et a été fait émaner.

Malgré tout, la cinquantième porte ne vient qu'après le compte des quarante-neuf jours, c'est-à-dire après que nous avons fait émaner tout l'éveil d'en haut qu'un effort humain peut faire émaner.

כי אחר שיש לו שלימות מלמטה ג"כ בבחי' ההשתלשלות אזי דוקא שורה ונמשך ג"כ ממילא מה שלמעלה מהשתלשלות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] כו'

Car, une fois qu'il y a aussi une complétude venant d'en bas, au niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), alors seulement ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes et [au-dessus] de l'éveil d'en bas (l'éveil d'en bas) réside et émane également de soi-même, etc.

Dès lors qu'il y a complétude en bas, dans le cadre de l'enchaînement descendant des mondes, alors, et alors seulement, ce qui se situe au-dessus à la fois de cet enchaînement et de notre propre éveil vient résider de soi-même.

ולכן נאמר תספרו חמשים יום³⁷ כו שמעלה עלינו הכתוב כאלו המשכנו יום החמשים הגם שאין שיין בו בעצם ספירה והמשכה שלנו אך לפי שיום החמשים והתגלותו שממילא תלוי ג"כ בספירת מ"ט ימים תחלה.

C'est pourquoi il est dit : « Vous compterez cinquante jours », etc. : l'Écriture nous en attribue le mérite comme si nous avions fait émaner le cinquantième jour, bien que notre compte et notre action de le faire émaner ne s'appliquent pas à lui en propre ; [il en est ainsi] parce que le cinquantième jour et sa révélation, qui vient spontanément, dépendent eux aussi du compte préalable des quarante-neuf jours.

Cela explique pourquoi le verset dit : « Vous compterez cinquante jours », alors que nous n'en comptons que quarante-neuf : l'Écriture nous attribue le mérite d'avoir fait émaner le cinquantième jour, car, même si notre compte ne peut l'atteindre, sa révélation dépend du compte préalable des quarante-neuf jours.

ועד"ז הוא ענין פתחו לי כחודה של מחט כי כל ההשתלשלות נק' חודה של מחטה נגד רצון העליון כו

Il en va de même pour « Ouvrez pour Moi [une ouverture] comme le chas d'une aiguille » : car tout l'enchaînement descendant des mondes est appelé « le chas d'une aiguille » en comparaison de la Volonté suprême, etc.

Il en va de même pour « Ouvrez pour Moi comme le chas d'une aiguille » : tout l'enchaînement descendant des mondes, tout ce que notre service peut ouvrir, n'est pas davantage qu'un chas d'aiguille en comparaison de la Volonté suprême, qui ouvre ensuite « comme l'entrée du vestibule ».

(ועמ"ש מזה סד"ה ויקח קרח³⁸ והנה פתחו של אולם היה ארבעים אמה³⁹ והוא ב' פעמים כ"ף דההה ההפרש בין אני לאנכי⁴⁰ הוא הכ"ף כי אני הוא בבחי' מלכות

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Korah prit ». Or, l'entrée du vestibule avait quarante coudées [de haut], soit deux fois kaf (20). Car la différence entre ani (אני, « moi ») et anokhi (אנכי, « moi ») est le kaf : ani est au niveau de Mal'hout (souveraineté),

Cette longue parenthèse renvoie d'abord à la fin du discours sur « Korah prit », puis explique pourquoi l'entrée du vestibule avait quarante coudées de haut : quarante équivaut à deux fois vingt, la valeur numérique de la lettre kaf. Le kaf distingue également anokhi de ani, deux mots hébreux signifiant « moi » : ani est le niveau de Mal'hout, le « Moi » divin en relation avec les mondes.

אבל אנכי הוא כתר ולכן אנכי הוא בחי' התנשאות יותר מאני כענין מלך המלכים גם כ' [כתב] ר"ת [ראשי תיבות] כתר וכן עשרים הוא ⁴¹ גימ' [גימטריא] כתר.

tandis qu'anokhi est Kéter. Anokhi est donc un niveau de plus grande élévation qu'ani, comme dans l'expression « Roi des rois ». De plus, kaf (כ) est l'initiale de Kéter (כתר) ; et de même, esrim (עשרים, vingt) a la valeur numérique de Kéter (כתר).

Anokhi, avec son kaf supplémentaire, correspond à Kéter, un « Moi » plus élevé, comme le « Roi des rois » est au-dessus d'un roi. Le kaf est lié à Kéter de deux façons : c'est la première lettre de Kéter (כתר), et le mot esrim, « vingt », dont le kaf a la valeur numérique, équivaut à 620, la valeur numérique de Kéter.

והנה כתיב אנכי אנכי ^{42,43} ב"פ [ב' פעמים] אנכי היינו ענין כי גאה גאה ⁴⁴ ב"פ [ב' פעמים] גאה והוא ענין ב' הבחי' שבכתר בחינה התחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים

Or, il est écrit : « Moi, Moi (ano'hi ano'hi) » : ano'hi est répété deux fois. C'est là le sens de « car Il est souverainement exalté (ga'o ga'a) » : ga'a est répété deux fois. Cela correspond aux deux niveaux de Kéter : le niveau inférieur de l'Émanateur et la racine des êtres émanés.

L'Écriture répète « Moi, Moi (ano'hi ano'hi) », tout comme elle répète « exalté, exalté » dans le Cantique de la mer. Cette répétition renvoie aux deux niveaux de Kéter : son aspect supérieur, le niveau inférieur de l'Émanateur Lui-même, et son aspect inférieur, la racine d'où proviennent les niveaux émanés.

וזהו שתוק כך עלה במחשבה ⁴⁵ כך ⁴⁶ היינו ב"פ [ב' פעמים] כ"ף הנ"ל ע' [עין] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער נפ"א [נפילת אפים] פ"ה ⁴⁷ ולכן ע"ז רמז פתחו של אולם ⁴⁸ שהיה גבוה ב"פ [ב' פעמים] עשרים אמה והוא ענין מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא]

Et c'est là le sens de « Tais-toi ; ainsi (kakh) en est-il venu à la pensée » ; « ainsi » (kakh), c'est-à-dire deux fois kaf, comme indiqué plus haut (voir Pri Etz Chaim, Sha'ar Nefilas Apayim, chapitre 5). C'est pourquoi l'entrée du Oulam y faisait allusion : elle avait une hauteur de deux fois vingt coudées. Et c'est là le sens de ce qui est écrit au sujet des temps futurs :

Dans le Talmud, lorsque Moché interrogea D.ieu au sujet de Rabbi Akiva, il lui fut répondu deux fois : « Tais-toi ; ainsi (kakh) en est-il venu à la pensée devant Moi. » Pri Etz Chaim interprète kakh (כך) comme deux kaf ; ce sont ces deux kaf que figurait l'entrée du Oulam, haute de deux fois vingt coudées. La parenthèse renvoie à un verset sur les temps futurs.

הנה ישכיל עבדי⁴⁹ כו' וגבה מאד וזהו ואני אפתח לך כפתחו של אולם גם אולם לשון כח וחוזק וגם כמ"ש ואולם חי אני וימלא כבוד⁵⁰ ה' כו').

« Voici que Mon serviteur prospérera », etc., « et il s'élèvera très haut. » C'est là le sens de « et Je t'ouvrirai [une ouverture] comme l'entrée du Oulam ». De plus, le mot oulam évoque la puissance et la force ; il en va également ainsi dans ce qui est écrit : « Mais (ve'oulam), par Ma vie, la gloire de Havaya remplira », etc.)

Le verset « Voici que Mon serviteur prospérera... et il s'élèvera très haut » parle de la hauteur qui se révélera dans les temps futurs ; cette hauteur est l'ouverture « comme l'entrée du Oulam » que D.ieu promet. Le mot oulam signifie également force, et il apparaît dans « Mais (ve'oulam), par Ma vie, la gloire de Havaya remplira toute la terre. »

והנה ענין הפתיחה זו של פתחי לי נחלקת לבי בחי' הא' היא אחותי היא אהבה הטבעית שבטבע הנפש מתולדתה כאהבת אח ואחות שאהבתם היא טבעית מצד תולדותם שהם ממקור ושרש א'

Or, cette ouverture de « Ouvre-moi » se divise en deux niveaux. Le premier est « ma sœur » : c'est l'amour naturel inscrit dans la nature de l'âme depuis sa naissance, comme l'amour entre un frère et une sœur, amour naturel du fait de leur naissance, puisqu'ils ont une même source et une même racine.

Revenant au verset, l'« ouverture » que D.ieu nous demande comporte deux niveaux. Le premier, « ma sœur », est l'amour de D.ieu que chaque âme possède par nature, à l'image de l'amour entre un frère et une sœur, qui découle simplement du fait qu'ils partagent une même source.

אך אין זו עבודה ולא נקרא עובד ה' כי עבודה היא מלשון עורות עבדים להיות עבודת עבד ועבודת משא כמ"ש בזהר פוחלנא דרחימותא

Mais cela n'est pas un service, et [l'on] n'est pas appelé serviteur de D.ieu. Car le terme avoda (service) est lié à l'expression « des peaux tannées » (orot avoudim) ; il s'agit du service d'un serviteur et du travail consistant à porter un fardeau, comme il est écrit dans le Zohar : « le service (poul'hana) de l'amour ».

L'amour naturel n'est toutefois pas encore un « service » (avoda). Le terme avoda est apparenté au tannage des peaux (orot avoudim) : le service implique de se travailler soi-même comme le tanneur travaille une peau, à l'image du labeur d'un serviteur ou du port d'un fardeau ; le Zohar parle du « service de l'amour ».

והיינו לשנות את טבעו והרגלו כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ולשנות את טבעו בבחי' עבודה היא בחי' ב' דפתחי לי שהוא בחי' רעיתי להיות אתכפייא ואתהפכא שנעשה מזון ומרעה

Cela signifie changer sa nature et ses habitudes, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 15. Changer sa nature par le service constitue le second niveau de « Ouvre-moi » : celui de « mon bien-aimé » (ra'yasi), qui consiste à soumettre et à transformer (itkafya et it'hap'ha), de sorte que cela devienne nourriture et pâture (mir'é),

Le service signifie changer sa nature et ses habitudes, comme l'explique le Tanya au chapitre 15. C'est le second niveau de « Ouvre-moi », celui de « mon bien-aimé » (ra'yasi), mot apparenté à mir'é, « pâture » : l'âme animale est soumise et transformée, jusqu'à devenir nourriture et pâture pour la sainteté.

כמו המאכל שמתכל כו' והיא באה מחמת התבוננות נפש המשכלת בגדולת א"ס ב"ה איך דכולא קמיה כלא ולזה צריך יגיעת נפש ויגיעת בשר כו' כמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] וד"ל [ודי למבין]:⁵¹

comme un aliment qui est digéré, etc. Cela vient de la contemplation, par l'âme intellectuelle, de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : comment « tout est comme rien devant Lui ». Pour cela, il faut peiner de l'âme et du corps, etc., comme il est écrit dans Likkutei Amarim. Cela suffit à qui comprend.

C'est comme un aliment qui est digéré et devient partie intégrante de celui qui le mange. Cette transformation naît de la contemplation, par l'intellect, de la grandeur infinie de D.ieu, devant laquelle « tout est comme rien » ; elle exige un véritable labeur de l'âme et du corps, comme l'explique Likkutei Amarim (Tanya).

SECTION 5 • ¶7-8

« Ma colombe » et « ma parfaite »

7 ג יונתי היא מדרגה שלמעלה מזו שהיא בחי' הסתכלות ביקרא דמלכא תמיד ועל זה נאמר עיני האדם

לא תשבענה⁵² האדם הוא האדם הגדול בענקים⁵³ זה

3. « Ma colombe » désigne un niveau supérieur à celui-ci : celui du regard constamment tourné vers la gloire du Roi. C'est à ce propos qu'il est dit : « Les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés. » « L'homme », c'est « le grand homme parmi les géants » ; il s'agit de

Le troisième niveau est « ma colombe », supérieur à « mon bien-aimé » : un regard constamment tourné vers la gloire du Roi. À ce propos, il est dit : « Les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés », et « l'homme » désigne ici « le grand homme parmi les géants », que les Sages identifient à Avraham.

אברהם שנאמר בו הלך ונסוע⁵⁴ תמיד ברצוא ושוב בלי הפסק בבחי' ביטול וע"ז רמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כו' ומי איכא זקנה קמיי [קמיה] כו'

Avraham, dont il est dit qu'il « allait de l'avant et poursuivait sa route », constamment, dans un mouvement de course et de retour (ratso vashov), sans interruption, dans le niveau de l'annulation de soi (bitoul). C'est à cela que nos Sages, de mémoire bénie, faisaient allusion lorsqu'ils enseignaient : « Chaque jour, ils doivent être à tes yeux comme nouveaux », etc., et : « Y a-t-il vieillesse devant Lui ? », etc.

La Torah dit d'Avraham qu'il allait « de l'avant et poursuivait sa route », ce qui décrit un mouvement ininterrompu de « course et de retour », dans l'annulation de soi. Les Sages font allusion à cette même fraîcheur lorsqu'ils disent : « Chaque jour, ils doivent être à tes yeux comme nouveaux », et demandent : « Y a-t-il vieillesse devant Lui ? »

והענין כמ"ש באדרא באסתכלותא דמצחא שע"ה [שעליו השלום] נהורין שהוא ענין ישועות מצמיה ישועות וישע ה' אל הבל⁵⁵ כו'

Or, le sujet est celui qui est exposé dans l'Idra au sujet du regard du Front : les 375 (שע"ה) lumières, qui relèvent des « délivrances » (yeshouot), « Il fait germer les délivrances », et « Havaya se tourna vers Hevel » (vayisha), etc.,

L'Idra, une section du Zohar, évoque le regard du Front du visage supérieur, d'où rayonnent 375 (שע"ה) lumières. Le texte relie ce nombre aux yeshouot (« délivrances »), à « Il fait germer les délivrances », ainsi qu'à vayisha, « Havaya se tourna vers Hevel » et son offrande, des mots qui portent les lettres shin et ayin.

שהוא גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות וכשמו כן הוא אין לו סוף.

à savoir la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est infiniment au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; et elle est bien ce que son nom indique : elle n'a pas de fin.

Ce regard est une révélation de la Lumière infinie, qui se trouve bien au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ; comme son nom, Ein Sof, « sans fin », l'indique, elle n'a pas de fin.

ולכן ההסתכלות הוא תמיד כיונים שנהנים תמיד מראייתם זע"ז [זה עם זה / זה על זה] ואינם שבעים מהנאתם כו' (ועמ"ש ע"פ חכלילי עינים⁵⁶ כו' וע"פ לבבתי באחד מעיניך⁵⁷ וע"פ ואתחנן⁵⁸ כו' ואראה את הארץ):⁵⁹

C'est pourquoi le regard est constant, comme celui des colombes, qui prennent toujours plaisir à se voir l'une l'autre et ne sont jamais rassasiées de ce plaisir, etc. (Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset « D'un rouge sombre sont les yeux », etc., sur le verset « Tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux », et sur le verset « Et je suppliai », etc. : « que je voie le pays ».)

Parce que la lumière n'a pas de fin, le regard ne perd jamais sa fraîcheur : comme les colombes, qui ne se lassent jamais de se regarder, l'âme n'est jamais rassasiée. La parenthèse renvoie à des maamarim sur trois versets qui parlent des yeux et de la vue : « D'un rouge sombre sont les yeux », « Tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux », et la supplication de Moché : « que je voie le pays ».

8 תמתי הוא בחי' ומדרגה היותר גבוה ועליונה מכולם כי כולם הם בנפש האדם עצמו לצורך תיקון נפשו ממש

« Ma parfaite » désigne le niveau et le degré les plus élevés de tous. Car tous les autres se trouvent dans l'âme même de la personne, en vue de la réparation de sa propre âme ;

Le quatrième niveau, « ma parfaite » (tamati), est le plus élevé de tous. Les trois autres se déroulent dans l'âme même de la personne et servent à réparer cette âme.

אבל תמתי היינו להשלים כל החסרונות היינו של זולתו ג"כ כמו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהיה כולל כל ישראל תיקן בעד כלל ישראל

mais « ma parfaite » signifie compléter toutes les déficiences, c'est-à-dire celles d'autrui également, comme Moché notre maître, que la paix soit sur lui, qui englobait tout Israël [et] opéra une réparation pour l'ensemble d'Israël.

« Ma parfaite » complète aussi ce qui fait défaut à autrui. Moché en est le modèle : parce que son âme englobait tout Israël, il pouvait opérer une réparation pour l'ensemble du peuple.

וכן בכל דור ראשי הדור הם הצריכים לתקן ולהשלים כל החסרונות והפגמים שלמעלה אך היינו מי שהוא משרש א'

De même, dans chaque génération, les chefs de la génération sont ceux qui doivent réparer et compléter toutes les déficiences et les défauts d'en haut. Mais cela concerne celui qui est issu d'une même racine.

Dans chaque génération, ses dirigeants ont la même tâche : réparer et compléter les déficiences et les défauts d'en haut. Mais cela ne s'applique qu'à ceux qui partagent une même racine de l'âme.

כי האדחם עץ השדה⁶⁰ שיש בו כמה ענפים ויש שהם משרש א' וענף א' ומי שהוא משרש א' או מענף א' הוא ערב בעד חבירו יותר מכלל ישראל שכולם ערבים זה בזה.

Car « l'homme est un arbre des champs », qui possède de nombreuses branches ; et certains sont issus d'une même racine et d'une même branche. Celui qui est issu d'une même racine ou d'une même branche est garant de son prochain davantage que ne l'est l'ensemble d'Israël, dont tous sont garants les uns des autres.

Le verset compare l'homme à un arbre et, comme un arbre, la communauté des âmes a des racines et des branches. Ceux qui partagent une racine ou une branche sont responsables les uns des autres d'une manière plus étroite que ne l'est la responsabilité générale de chaque Juif envers tous les autres.

אך זה צריך לבא בכח גלגול ועיבור בשביל פגם חבירו כמ"ש בספר הגלגולים פרק ד' ותיקון הפגם והשלימות הוא ע"פ יחודים עליונים

Mais cela doit se produire par le biais de la réincarnation (gilgoul) et de l'imprégnation (ibbour), en raison du défaut de son prochain, comme il est écrit dans le Sefer HaGilgulim, chapitre 4. La réparation du défaut et le parachèvement se font par des unifications supérieures (yi'houdim).

Cette réparation du défaut d'autrui se produit par la réincarnation (gilgoul) ou l'ibbour, dans lequel une âme rejoint temporairement une autre personne, comme l'explique le Sefer HaGilgulim ; la réparation proprement dite et le parachèvement s'accomplissent par des unifications supérieures (yi'houdim).

וזהו מעלת תמתי שלתיקון הפגם צריך להמשיך אור חדש מלמעלה מעלה כידוע ליודעים כי להשלים החסרונות צריך להמשיך אור א"ס שנקרא שלימותא דכולא ועי"ז נקרא תמתי שמשלים כל הפגמים והחסרונות כו'.

Telle est la supériorité de « ma parfaite » : pour réparer un défaut, il faut faire descendre une lumière nouvelle depuis des hauteurs infinies, comme le savent ceux qui savent. Car, pour compléter les déficiences, il faut faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est appelée « la perfection de tout » ; et c'est grâce à cela qu'elle est appelée « ma parfaite » (tamati), car elle complète tous les défauts et toutes les déficiences, etc.

La grandeur de « ma parfaite » tient à ce que réparer un défaut exige de faire descendre une lumière nouvelle depuis des hauteurs infinies, à savoir la Lumière infinie, appelée « la perfection de tout ». Parce que ce niveau complète chaque défaut et chaque déficience, il est appelé tamati, de tam, « complet ».

(ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ שארבעה בחי' אלו אחותי רעיתי תמתי הם נגד בחי' שם הוי' שיש בהנשמה כמ"ש ע"פ ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה):⁶¹

(Et l'on peut aussi dire que ces quatre niveaux — « ma sœur », « mon aimée », « ma parfaite » — correspondent aux niveaux du Nom Havaya qui se trouvent dans l'âme, comme il est expliqué à propos du verset : « Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction. »)

La parenthèse suggère que les quatre niveaux du verset correspondent aux niveaux du Nom Havaya dans l'âme, comme cela est expliqué dans le discours sur « Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction ». Le texte hébreu ne mentionne ici que trois des quatre appellations : « ma colombe » n'y figure pas.

SECTION 6 • 19-10

Rosée et boucles

9 שראשי נמלא טל.⁶² פ"י כי כל הבחי' הללו הגורם הוא בחי' טל שהטל אינו נעצר שהרי לא פעל אליהו אלא עזירת גשמים ולא הטל

« Car ma tête est remplie de rosée. » Cela signifie que la cause de tous ces niveaux est le niveau de la rosée. Car la rosée n'est jamais retenue ; en effet, Éliyahou n'a provoqué que la retenue de la pluie, et non celle de la rosée.

Les mots suivants du verset sont : « car ma tête est remplie de rosée ». C'est la rosée qui suscite les quatre niveaux décrits précédemment ; contrairement à la pluie, elle n'est jamais retenue. Le texte précise qu'Éliyahou n'a provoqué que la retenue de la pluie, et non celle de la rosée.

והיינו מפני שהטל יורד ממקום גבוה שלמעלה מעלה מהשתלשלות ומשם הי' [היה] יורד המן לישראל ונק' טל דבדולחא והוא מז' תיקונים דגלגלתא

Cela s'explique par le fait que la rosée descend d'un lieu élevé, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; c'est de là que la manne descendait pour Israël. Elle est appelée « la rosée cristalline » (tala di'vedolcha), et relève des sept tikounim de la Goulgalta (le Crâne).

La rosée n'est jamais retenue parce qu'elle provient d'un niveau très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, la même source d'où descendait la manne pour Israël. Les kabbalistes l'appellent tala di'vedolcha, « la rosée cristalline » ; elle est l'un des sept tikounim de la Goulgalta, le « Crâne » supérieur qui englobe le cerveau caché.

כמו עד"מ במוח האדם יש לחלוחית במוח יסוד המים רוחני משכן כח המשכיל כך עד"מ זהו ענין טלא דבדולחא לחלוחית דמו"ס [דמוחא סתימאה] כו'

Ainsi, à titre d'analogie, le cerveau humain contient une humidité, l'élément spirituel de l'eau, siège de la faculté intellectuelle ; de même, à titre d'analogie, la « rosée cristalline » désigne l'humidité de Mocha Stima'ah (le cerveau caché), etc.

L'analogie est celle de l'humidité du cerveau humain, une « eau » spirituelle où réside la faculté intellectuelle. De même, en haut, la rosée cristalline est l'humidité de Mocha Stima'ah, le cerveau caché, la sagesse la plus intérieure, dissimulée au sein de Kéter.

והוא למעלה מהתחלת ההשתלשלות ושם אינו מעכב חטא ועון דלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וז"ש [וזהו שכתוב] אה"י כטל לישראל⁶³ כו'

Elle se situe au-dessus du commencement de l'enchaînement descendant des mondes, et là, le péché et la faute ne la retiennent pas, car cette réalité ne dépend pas d'un éveil d'en bas. C'est le sens de ce qui est écrit : « Je serai comme la rosée pour Israël », etc.,

Puisque cette rosée se situe au-dessus du commencement même de l'enchaînement descendant des mondes, le péché et la faute ne peuvent la retenir, car elle ne dépend pas de notre éveil d'en bas. Tel est le sens de la promesse de D.ieu : « Je serai comme la rosée pour Israël. »

מפני שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם אלא שלהיות ההשפעה משם בפנימית העולמות הוא כאשר יש שלימות למטה אזי שורה ממילא בבחי' גילוי.

car elle est un éveil d'en haut sans éveil d'en bas, l'éveil d'en bas ne pouvant atteindre jusque-là. Toutefois, pour que le flux provenant de là pénètre dans la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes, il faut qu'il y ait une plénitude en bas ; alors il s'y établit de lui-même, sous forme de révélation.

Il s'agit d'un éveil d'en haut seul, que notre éveil ne peut atteindre. Pourtant, pour que son flux pénètre dans la dimension intérieure des mondes, il faut de nouveau qu'il y ait une plénitude en bas ; alors il s'y établit de lui-même et se révèle.

10 והנה כתיב שראשי נמלא טל שהטל מתלבש בבחי' חכמה אך קווצותיו רסיסי לילה⁶⁴ קווצותיו הן בחי' שערות

Or, il est écrit : « Car ma tête est remplie de rosée », car la rosée s'enveloppe dans le niveau de 'Hokhma (sagesse) ; mais « ses boucles sont des gouttes de la nuit » : « ses boucles » désignent le niveau des cheveux.

Le verset comporte deux parties : « ma tête est remplie de rosée », car la rosée s'enveloppe dans 'Hokhma, la « tête » ; mais « ses boucles sont des gouttes de la nuit » désigne le niveau des cheveux.

כי השתלשלות העולמות מא"ס ב"ה הוא רק דמיון ההארה היוצאת דרך שער כנודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות הא' התלבשות הפרצופים

Car l'enchaînement descendant des mondes depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, n'est qu'une image du rayonnement qui sort par un cheveu. Comme on le sait, il existe deux niveaux dans l'enchaînement descendant : le premier est l'enveloppement des partsoufim (configurations),

Le cheveu est l'image de la manière dont les mondes descendent depuis l'Infini : un cheveu transmet la vie depuis la tête, mais seulement sous la forme d'un mince filet, et non du cerveau lui-même. Il existe deux formes de descente, et la première est l'enveloppement des partsoufim, les « configurations » divines, les unes dans les autres.

והיינו בדרך השתלשלות והתלבשות חכמה במדות ומדות במחשבה שחכמה עצמה היא מלובשת במדות וכן המדות במחשבה

c'est-à-dire selon un enchaînement descendant et un enveloppement : 'Hokhma dans les attributs émotionnels (midot), et les attributs émotionnels dans la pensée ; car 'Hokhma elle-même est enveloppée dans les attributs émotionnels, et de même les attributs émotionnels dans la pensée.

Dans cette première forme, chaque niveau s'enveloppe dans le suivant, comme chez une personne, où la sagesse s'enveloppe dans les émotions et les émotions dans la pensée, de sorte que le niveau supérieur est présent à l'intérieur du niveau inférieur.

אבל השתלשלות העולמות מאור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות שאין אור א"ס ב"ה נמשך דרך התלבשות כלל דלית מחשבה⁶⁵ כו' ורק מ"מ ההארה בא ממנו ואין עצמותו מתלבש בזה

Mais [dans] l'enchaînement descendant des mondes depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant, la Lumière infinie, béni soit-Il, ne descend nullement par voie d'enveloppement, car « aucune pensée [ne Le saisit] », etc. ; pourtant, le rayonnement provient de Lui, tandis que Son essence ne s'enveloppe pas en lui.

La seconde forme est la descente des mondes depuis la Lumière infinie, qui se situe au-dessus de tout l'enchaînement. Ici, l'Infini ne s'enveloppe nullement, car « aucune pensée ne peut Le saisir » ; seul un rayonnement émane de Lui, tandis que Son essence ne s'enveloppe pas en lui.

ולכן לא מצאו בעלי הקבלה להמשיל ההארה ההיא אלא שיש לה אחיזה ויניקה כמו שערות שהן מותרים מוחין כו' והן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

C'est pourquoi les maîtres de la Kabbale n'ont rien trouvé pour comparer ce rayonnement, si ce n'est [de dire] qu'il s'attache et se nourrit comme les cheveux, qui sont le surplus du cerveau, etc. Ce sont les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna),

Les kabbalistes ne trouvèrent pas de meilleure image pour un tel rayonnement que celle des cheveux : ils sont rattachés à la tête et en tirent leur nourriture, mais ne sont que le surplus du cerveau, et non le cerveau lui-même. Ces cheveux sont les treize tikounim de la barbe, les « ornements » du Visage supérieur.

דהיינו מה שנקרא הקב"ה ב"ג מדות הרחמים ה' ארך אפים⁶⁶ לא שייך לפניו ית' מצד עצמו מאחר שאין העולם תופס מקום כלל נגדו

c'est-à-dire que le fait que le Saint béni soit-Il soit désigné par les Treize Attributs de miséricorde, « Havaya, lent à la colère », ne s'applique pas à Lui, béni soit-Il, considéré en Lui-même, puisque le monde n'a absolument aucune place par rapport à Lui ;

Les treize tikounim sont les Treize Attributs de miséricorde, tels que « Havaya, lent à la colère ». De tels attributs ne s'appliquent pas à D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, car devant Lui le monde n'occupe absolument aucune place.

אלא מצד ההארה הבאה לידי התהוות מקור ההשתלשלות והשערות הנ"ל נק' קווצותיו קוצא דשערי כו' יודיין ווי"ן כו' שהוא רק קוץ כו'.

mais [cela s'applique] du point de vue du rayonnement qui vient faire advenir la source de l'enchaînement descendant. Les cheveux évoqués plus haut sont appelés « ses boucles » (kevoutsav) : « la pointe (koutsav) des cheveux », etc., des youd et des vav, etc., qui n'est qu'une pointe (kots), etc.

Ces attributs ne s'appliquent qu'au rayonnement qui émane pour faire advenir la source de l'enchaînement descendant. Le mot désignant les boucles, kevoutsav, est apparenté à kots, la fine pointe d'une lettre : ces cheveux ressemblent à de petits youd et vav, de simples pointes, un rayonnement minimal.

ולכן נאמר רסיסי לילה שהטל שיורד בלילה נעשה רסיסים לירד דרך בחי' שערות כו' וד"ל [ודי למבין] :

C'est pourquoi il est dit : « des gouttes de la nuit », car la rosée qui descend la nuit devient des gouttes afin de descendre par le niveau des cheveux, etc. Et cela suffit à qui comprend.

Voilà pourquoi le verset parle de « gouttes de la nuit » : la rosée qui tombe la nuit se divise en gouttes afin de pouvoir descendre par les cheveux, puisque la Lumière infinie n'atteint les mondes que sous la forme d'un mince rayonnement.

DANS LA AVODA

L'homme doit faire tout ce qui est en son pouvoir, avec l'intellect et le cœur, l'amour et la crainte, et au prix d'un labeur de l'âme et du corps pour transformer sa nature («mon bien-aimé»), sans se reposer sur l'amour naturel avec lequel il est né («ma sœur»). Alors seulement la lumière qui se situe au-dessus de tous les niveaux, et que nul effort ne peut atteindre, vient d'elle-même, comme le cinquantième jour vient après quarante-neuf jours de décompte. Et même en exil, lorsque rien ne semble révélé, ce travail continue de s'élever et d'attirer vers le bas, car «mon cœur est éveillé».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la transformation de l'âme animale compte-t-elle comme une élévation, alors que l'âme divine est déjà sainte ?
2. Comment l'analogie du foie, du cœur et du cerveau décrit-elle le rapport entre notre service et la réponse de D.ieu ?
3. Si Kéter et la cinquantième porte viennent «d'eux-mêmes», pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait qu'ils ne viennent qu'une fois notre service achevé ?
4. Qu'est-ce qui distingue l'amour naturel («ma sœur») du service («mon bien-aimé»), et pourquoi seul le second est-il appelé avoda ?
5. En quoi «ma parfaite» dépasse-t-elle les trois autres niveaux, et que nous enseigne-t-elle sur notre responsabilité envers les autres ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon bien-aimé frappe : Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite, car ma tête est couverte de rosée, mes boucles des gouttes de la nuit. » Le maamar explique tour à tour chacune des expressions de ce verset.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 2 פני אריה פני שור
Ézéchiél décrit les quatre faces de chacun des 'Hayot : la face d'un homme, la face d'un lion à droite, la face d'un bœuf à gauche et la face d'un aigle. L'Alter Rebbe situe la racine de l'âme animale dans les faces du lion et du bœuf.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א:י

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם זמין לארבעתם ופני שור
מהשמואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 3 מלפני מלך מלך
« Voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » Suivant la Kabbale, le Alter Rebbe lit ces rois comme le Monde du Tohou, qui précéda l'ordre du Tikoun.

Genesis 36:31: בראשית ל"א:ל"א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

- 4 מקום שבעלי תשובה עומדין
Rabbi Abahou enseigne : « Là où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir. »

De même, l'âme animale, enracinée dans le Tohou, atteint une élévation supérieure lorsqu'elle est relevée.

Berakhot 34b:22-23: ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" פרישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 5 « Havaya a établi Son trône dans les cieux, et Sa royauté domine tout. » La souveraineté de D.ieu s'étend même aux mondes extérieurs à la sainteté, raison pour laquelle la Chekhina y descend.

Psalms 103:19: תהילים ק"ג:ט"ט

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 גלו לאדום שכינה עמהם

Là, le même enseignement est appliqué à l'intériorité de la personne : la Chekhina en exil est l'étincelle de divinité dans l'âme, cachée dans le corps et l'âme animale, et recouverte par les soucis liés à la subsistance, jusqu'à ce que le combat intérieur de l'âme la fasse passer de la dissimulation à la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

ספרי ס"פ מסעי [לה, לד]. ובלקח טוב (שם). ושם בספרי בהעלתך [י, לה] פיסקא (פ"ד). ובירושלמי תענית (פ"א, ה"א). ובויק"ר (ספ"ב). ובשהש"ר עה"פ [ד, ח] אתי מלבנון. ובמכילתא בא (פ"ד). ילקוט ישע"י (ריש יז [ל"מ]). ושם בזכרי (ר' תקע). [כ]. ראה לעיל תצא לה, ד.

- 7 גלו לאדום שכינה עמהם

Rabbi Natan enseigne qu'Israël est aimé, car partout où il fut exilé, la Chekhina était avec lui : en Égypte, à Babylone, en Élam et en Édom, comme il est dit : « Qui est celui qui vient d'Édom ? » Le Alter Rebbe y voit la Chekhina qui s'enveloppe dans les soixante-dix princes pour leur donner vie.

Sifrei Bamidbar 161:5: ספרי במדבר קס"א:ה'5

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לכבל שכינה עמהם,

שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעולם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעולם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבוך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels J'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et (Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps, au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

8

גלו לאדום שכינה עמהם

À propos de « Lève-toi, Havaya » (Numbers 10:35), le Sifrei enseigne que partout où Israël fut exilé, la Chekhina était avec lui, y compris en Édom, et qu'à son retour, la Chekhina revient avec lui.

Sifrei Bamidbar 84:4 פ"ד:ד' ספרי במדבר

... אלמלא מקרא שכתוב אי אפשר לאומרו, אמרו ישראל לפני המקום: פדית את עצמך! את מוצא שכל מקום שגלו - שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) "הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים בבית פרעה". גלו לכבל - שכינה עמם, שנאמר (ישעיה מג) "למענכם שולחתי בבלה". גלו לאדום - שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) "מי זה בא מאדום". וכשהם חוזרים - שכינה חוזרת עמהם, שנאמר (דברים ל) "ושב ה' אלקיך את שבוך". והשיב לא נאמר, אלא "ושב ה'". ואומר (שיר השירים ד) "אתי מלבנון כלה, אתי מלבנון תבואי":

"and let Your haters flee before You": Now are there "haters" before Him who spoke and brought the world into being? The intent is, rather, that all who hate the righteous are, as it were, haters of the L-rd. Similarly, (Shemot 15:7) "and in the greatness of Your grandeur you destroy those who rise against You." Now are there any who "rise" before the L-rd? The intent is, rather, that all who rise against the righteous are, as it were, "rising" against the L-rd. And, similarly (Psalms 74:23) "Forget not ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

9

רועה ישראל

« Berger d'Israël, prête l'oreille, Toi qui conduis Yosef comme un troupeau. » Un berger nourrit son troupeau ; ce titre évoque donc le fait de « manger » en haut, c'est-à-dire l'élévation de la Chekhina depuis les mondes inférieurs.

Psalms 80:2 תהילים פ"ב:ב' Psalms

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה: Prête l'oreille, Pasteur d'Israël, qui conduis Joseph comme un troupeau ; toi qui sièges sur les chérubins, fais resplendir ta lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

מוצא פי ה'

« L'homme ne vit pas de pain seulement, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » C'est la parole divine présente dans la nourriture qui soutient l'homme.

Deuteronomy 8:3 דברים ח':ג' Deuteronomy

ויענה וירעב ויאכלה את־המֶן אשר לא־ידעת ולא ידעו אֲבֹתֶיךָ לַמֶּן הוֹדִיעָה כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אחור למעשה בראשית

Rabbi Ami interprète « Tu m'as formé derrière et devant » : l'homme fut « derrière », en dernier, dans l'œuvre de la Création, puisqu'il ne fut créé qu'à la veille du Chabbat. Ce qui fut donc créé avant l'homme provient d'une parole divine plus élevée que celle qui se trouve dans l'âme humaine.

Berakhot 61a:8-9 ט"ח:א-ט"ז Berakhot

בְּשִׁלְמָא לְמָאן דְּאָמַר פְּרָצוּף — הֵיִינוּ דְּכִתִּיב "אַחֹר וְקִדְם צִרְתָּנִי". אֶלָּא לְמָאן דְּאָמַר זָנָב, מַאי "אַחֹר וְקִדְם צִרְתָּנִי"? כְּדִרְבִּי אָמִי, דְּאָמַר רַבִּי אָמִי: "אַחֹר" — לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, "וְקִדְם" — לְפִנְיָנוּת. בְּשִׁלְמָא "אַחֹר" לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית — דְּלָא אָבְרִי עַד מַעְלֵי שְׁבָתָא, אֶלָּא "וְקִדְם" לְפִנְיָנוּת, פִּנְיָנוּת דְּמַאי? אֵילִימָא פִּנְיָנוּת דְּנִחָשׁ, וְהִתְנַחֵא רַבִּי אוֹמַר: בְּגִדּוּלָה מִתְחִילִין מִן הַגָּדוֹל, וּבְקִלְלָה מִתְחִילִין מִן הַקָּטָן.

selon la déclaration de R. Ammi, qui dit : « "Derrière" se rapporte à l'œuvre de la création ; "devant", au châtiment. » Il est juste que « derrière » puisse se rapporter à l'œuvre de la création, car Adam ne fut créé qu'à la veille du Chabbat ; mais si « devant » se rapporte au châtiment, quel châtiment ? Faut-il supposer qu'il s'agit du châtiment de l'épisode du serpent ? Voici un enseignement : Rabbi dit : lorsqu'on accorde la grandeur, on commence par le plus important ; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, א.

12

ואהבת בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'âme animale raffinée prend part à cet amour.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה' Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

13

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel [sinon Toi] ? Et en dehors de Toi, je ne désire rien sur terre. » Cela exprime le désir de l'âme raffinée pour D.ieu seul.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple », lors de l'inauguration du Temple. La parenthèse renvoie au discours sur ce verset pour l'autre explication.

I Kings 8:66 מלכים א ח:ס"ו

ביום השמיני שלח את־העם ויברכו את־המֶלֶךְ וילכו לאֶהֱלִיָּהֶם שְׂמֵחִים וטובי לב על כִּלְי־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לָדָוֹד עַבְדּוֹ וְלִישָׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

צור לבבי

« Ma chair et mon cœur défaillent ; D.ieu est le Rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » D.ieu est appelé « cœur », ce qui constitue la base de l'analogie du cœur qui suit.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּל־הַ שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוֹר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défaillent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

PARAGRAPHE 4

16

את היד הגדולה אשר עשה הי

« Israël vit la grande main que Havaya avait exercée contre l'Égypte, et le peuple craignit Havaya. » Un exemple des miracles manifestes des temps anciens.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בָּהּ וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

17

העולם כמנהגו נוהג

À la question de savoir pourquoi D.ieu ne détruit pas les objets de l'idolâtrie, les Sages répondent que « le monde suit son cours habituel ». Ici, cette expression décrit l'apparence du monde en exil : comme si la nature suivait simplement son cours.

Avodah Zarah 54b:14-15 עבודה זרה נ"ד ב:י"ד-ט"ו

... אילו לדבר שאין העולם צורך לו היו עובדין, הרי הוא מבטלה. הרי הו עובדין לחמה וללבנה ולכוכבים ולמזלות, יאבד עולם מפני השוטים? אלא עולם כמנהגו נוהג, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדין. דבר אחר: הרי שגזל סאה של חטים [והלה] וזרעה בקרקע — דין הוא שלא תצמח, אלא עולם כמנהגו נוהג והולך, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18

שתפלות במקום קרבנות

Rabbi Yehoshua ben Levi dit que les prières furent instituées pour correspondre aux offrandes quotidiennes. La prière prend ainsi la place des offrandes, bien que son effet soit dissimulé.

Berakhot 26b:7-8 ברכות כ"ו ב:ז-ח

יעקב תמן תפלת ערבית, שנאמר: "ויפגע במקום וילן שם", ואין "פגיעה" אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע ב"י ותניא כותיה דרבי יהושע בן לוי: מפני מה אמרו תפלת השחר עד הצות — שהרי תמיד של שחר קרב והולך עד הצות. ורבי יהודה אומר: עד ארבע שעות שהרי תמיד של שחר קרב והולך עד ארבע שעות.

Jacob institua la prière du soir, ainsi qu'il est dit : « Et il arriva [paga] en ce lieu, et il y passa la nuit » (Gen. 28:11) — « arriver » signifie prier, ainsi qu'il est dit : « Ne prie donc pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cri ni prière, et n'intercède pas [paga] auprès de Moi » (Jér. 7:16). Il existe aussi un enseignement conforme à R. Joshua b. Levi : pourquoi enseigne-t-on que la prière du matin peut être dite jusqu'à midi ? Parce ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

19

קול דודי דופק

« La voix de mon bien-aimé frappe : ouvre-moi. » Le mot dofek, « frappe », est interprété comme le battement du pouls.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קנזותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

20

ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël. » Le verset décrit le flux intérieur venant d'en haut : la Torah.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צנה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

21

ואי אתער

Rabbi Yehouda commence par ces mots : « Je me levai pour ouvrir à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était détourné et était parti » : lorsque la Communauté d'Israël est en exil, la voix la quitte et la parole se tait. Le texte renvoie au commentaire du Ramaz sur ce passage à propos du thème « la voix de mon bien-aimé frappe ».

Zohar, Vaera 7:72-9:82 ז"ב ט"ז:ט"ב וזר, וארא וי: ע"ב

R. Judah interpreted in the same sense the verse from the Song of Songs (v, 5-6): "I rose up to open to my beloved, but my beloved hath withdrawn himself and was gone". As long as the Community of Israel is in exile the Voice is withdrawn from her and the Word does not function, as it says, "I am dumb with silence" (Ps. 39, 3); and even when the Word does awaken, "my Beloved hath withdrawn Himself", i.e. it suddenly ceases, as it did at first with Moses. The ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

וה' פקד את שרה

« Havaya se souvint de Sarah, comme Il l'avait dit. » Le « souvenir » (pekida) qui donna naissance à Yitzchak est rattaché au revers de 'Hokhma, car les lettres de pakad ont pour valeur numérique 184.

Genesis 21:1 בראשית כ"א:א

וה' פקד את־שרה כאשר אמר ויעש ה' לשרה כאשר דבר:

Et D.ieu se souvint de Sarah, comme Il l'avait dit, et D.ieu fit pour Sarah ce qu'Il avait annoncé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

אין לה ולד

« Et Sarai était stérile; elle n'avait pas d'enfant. » De la seule dimension intérieure, aucune naissance ne pouvait advenir.

Genesis 11:30 בראשית י"א:ל

ותהי שרי עקרה אין לה ולד:

Et Sarai était stérile; elle n'avait pas d'enfant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

פקד פקדתי את העשוי

« Je me suis certainement souvenu de vous et de ce qui vous est fait en Égypte. » Ce même « souvenir », venant de

l'aspect postérieur de 'Hokhma, atteint jusqu'à l'Égypte.

Exodus 3:16 שמות ג:ט"ז

לך ואספת את־זקני ישראל ואמרת אליהם ה' אלקי אבותיכם נראה אלי אלקי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת־העשוי לכם במצרים:

Va, rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur : D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'est apparu, disant : Je me suis certainement souvenu de vous et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ופני לא יראו

« Tu verras mon dos, mais ma face ne sera pas vue. » Le « dos » peut être révélé à présent; la « face » intérieure, seulement dans les Temps futurs.

Exodus 33:23 שמות ל"ג:כ"ג

והסרתי את־כפי וראית את־אחרי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

26

יאמרו ליצחק לעתיד דייקא כי אתה אבינו

Dans l'avenir, D.ieu dit à Avraham, puis à Yaakov, que leurs enfants ont péché; chacun répond qu'ils doivent être effacés pour la sanctification de Son Nom. Yits'hak plaide pour eux, puis Israël lui dit: « Car tu es notre père. »

Shabbat 89b:4-5 שבת פ"ט ב:ד' ה' 4-5

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה קטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה ליעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה קטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, ב. ישע"י סג, טז.

27

« Nous ne voyons plus nos signes ; il n'y a plus de prophète, et nul parmi nous ne sait jusqu'à quand. » La plainte du Psaume décrit la dissimulation de l'exil.

Psalms 74:9 תהילים ע"ד:ט

אות־תִּינוּ לֹא־רָאִינוּ אֵין־עוֹד נִבִּיא וְלֹא־אֶתָּנוּ יָדַע עַד־מָה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ואכלתם אכול

«Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous louerez le Nom Havaya, votre D.ieu.» La parenthèse renvoie au discours sur ce verset.

Joel 2:26 וי"ב: ב' יואל

ואכלתם אכול ושבוע והללתם את־שם ה' אלקיכם אשר־עשה עִמָּכֶם להפליא ולא־יבשו עמי לעולם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

29

פתחו לי כחודה של מחט

Ce passage expose le même schéma : une fois venu l'éveil d'en haut qui répond à l'éveil d'en bas, se révèle également un éveil d'en haut qui dépasse de très loin toute mesure de notre part ; il renvoie à la formule de ce maamar : «Ouvre pour Moi comme le chas d'une aiguille.» Il établit aussi un parallèle avec Chabbat, «un bon présent» provenant du trésor de D.ieu, au-delà de notre éveil ; pourtant, «celui qui peine la veille de Chabbat mangera le jour de Chabbat», car ce présent ne vient qu'après le service des jours de semaine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כד, ב במ"מ. לסעי' זה ראה סה"מ תרס"ו ע' קלב.

30

כל השערים הי' להם דלתות חוץ משל אולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מדות פ"ב, מ"ג.

31

כל השערים הי' להם דלתות חוץ משל אולם

« Toutes les entrées avaient des portes, à l'exception de celle du vestibule (Oulam). » L'entrée du vestibule, dépourvue de porte, représente la révélation d'en haut qui ne dépend pas de notre ouverture.

Mishnah Middot 2:3 ג' ב' משנה מדות

... כל הפתחים והשערים שהיו שם, גבהו עשרים אמה, ורחבן עשר אמות, חוץ משל אולם. כל הפתחים שהיו שם, היו להן דלתות, חוץ משל אולם. כל השערים שהיו שם, היו להן שקופות, חוץ משער טדי, שהיו שם שתי אבנים משותפות על גב זו. כל השערים שהיו שם, נשתנו להיות של זהב, חוץ משער נקנור, מפני שנעשה בהן נס. ויש אומרים, מפני שנחשתן מצהיב:

À l'intérieur se trouvait le Soreg, haut de dix palmes. Il comportait treize brèches, qui avaient été faites à l'origine par les rois de Grèce ; lorsqu'on les répara, on décréta que treize prosternations seraient faites face à elles. À l'intérieur se trouvait le Hel, large de dix coudées. Il y avait là douze marches. Chaque marche avait une hauteur d'une demi-

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

coudée et un giron d'une demi-coudée. Toutes les marches du Temple avaient une hauteur d'une demi-coudée et un giron d'une demi-coudée, à l'exception de celles du Vestibule. Toutes les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32

« Qu'elles sont nombreuses, Tes œuvres, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » 'Hokhma est le début de l'enchaînement descendant, et notre éveil peut l'atteindre.

Psalms 104:24 וי"ד: כ' תהילים

מה־רבו מעשיך ה' כלם בהכמה עשית מלאה הארץ קנינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

בביאור ע"פ צאינה וראינה

L'explication de «Sortez et contemplez» indique que les âmes du Gan Eden ne peuvent saisir les niveaux intérieurs de la 'Hokhma cachée qu'au moyen d'un vêtement constitué des lois et des mitsvot auxquelles elles se sont consacrées, tandis que «la couronne dont sa mère l'a couronné» les invite à sortir au-delà des vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כב, ד.

34

צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné. » La parenthèse renvoie à l'explication de ce verset, qui parle de la couronne, Kéter.

Song of Songs 3:11 וי"א: ג' שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במקל שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

וה' הולך לפנייהם יומם

« Et Havaya marchait devant eux le jour dans une colonne de nuée. » La parenthèse renvoie au discours sur ce verset dans la paracha de Bechala'h.

Exodus 13:21 וי"א: כ' שמות

וה' הולך לפנייהם יומם בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

D.ieu allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider sur le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

תספרו חמשים יום

« Jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours. » Bien que seuls quarante-neuf

jours soient comptés, le verset en mentionne cinquante.

ויקרא כ"ג:ט"ז:16:23 Leviticus

עד ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours ; et vous présenterez une nouvelle offrande végétale à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

37 תספרו חמשים יום

« Jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours. » On n'en compte que quarante-neuf, et pourtant l'Écriture nous attribue le cinquantième.

ויקרא כ"ג:ט"ז:16:23 Leviticus

עד ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours ; et vous présenterez une nouvelle offrande végétale à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, טז.

38 ויקח קרח

« Et Kora'h prit. » La parenthèse renvoie à la fin du discours sur ce verset.

במדבר ט"ז:16:1 Numbers

ויקח קרח בן־יצהר בן־קהת בן־לוי ודתן ואבירם בני אֶלִיָאב ואֵוֹן בֶן־פִלֵת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 פתחו של אולם היה ארבעים אמה

« L'entrée du Hall avait quarante coudées de haut et vingt coudées de large. » Quarante se lit comme deux fois vingt, la valeur de la lettre kaf.

משנה מדות ג'ז':7:3 Mishnah Middot

פתחו של אולם, גבהו ארבעים אמה, ורחבו עשרים אמה. וחסמש מלתראות של מילת היו על גביו. התחתונה עודפת על הפתח אמה מזה ואמה מזה. שלמעלה ממנה עודפת עליה אמה מזה ואמה מזה. נמצאת העליונה שלשים אמה. ונדפך של אבנים היה ביו כל אחת ואחת:

The doorway of the porch was forty cubits high and its breadth was twenty cubits. Over it were five main beams of ash [wood]. The lowest projected a cubit on each side beyond the doorway. The one above projected beyond this one a cubit on each side. Thus the topmost one was thirty cubits long. There was a layer of stones between each one and the next.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

40 ההפרש בין אני לאנכי

Le passage explique qu'anokhi désigne le même « moi » qu'ani, mais avec honneur et élévation ; il correspond donc à Kéter, tandis qu'ani correspond à Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' אמור לד, ד ובמ"מ לשם.

41 עשרים הוא גימט' כתר

Une encyclopédie des notions de la 'Hassidout 'Habad ; la note renvoie à l'article consacré à la lettre kaf, qui établit le lien entre kaf, vingt et Kéter, avec des sources complémentaires.

במדבר כ"א:1 Numbers

וידבר ה' אל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

Et D.ieu parla à Moïse et à Aaron, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר הערכים-חב"ד מערכת אותיות ערך אותיות התורה — כף סעיף ב ושי"נ. ראה לעיל במדבר ב, א.

42 אנכי אנכי

La note de Kehot renvoie à Isaiah 51:2 pour ces mots.

ישעיהו נ"א:ב:2 Isaiah

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, ב.

43 אנכי אנכי

« Moi, moi, Je suis Celui qui vous console. » Le double anokhi est interprété comme les deux niveaux de Kéter.

ישעיהו נ"א:י"ב:12 Isaiah

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֵמְכֶם מִי־אֶת וְתִירָא מֵאֲנוּשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן:

I, even I, am He that comforteth you: Who art thou, that thou art afraid of man that shall die, And of the son of man that shall be made as grass;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 כי גאה גאה

« Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé, élevé. » Le double « élevé » fait écho au double anokhi.

שמות ט"ו:15 Exodus

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאָה Havayah וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לְהַבְיָאָה Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוּס וְרֹכֵבוֹ רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

45 שתוק כך עלה במחשבה

Lorsque Moché demande pourquoi la Torah est donnée par son intermédiaire et non par Rabbi Akiva, puis de nouveau lorsqu'il voit la mort de Rabbi Akiva, D.ieu répond : « Tais-toi ; ainsi en a-t-il été décidé dans Ma pen-

sée. » Le mot répété kakh est interprété comme deux fois la lettre kaf.

Menachot 29b:5ה'כ"ט ב:ה'מנחות

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבנו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבנו של עולם הראיתי תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה זו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

46

כך עלה במחשבה כך

L'Arizal explique que ceux qui donnent leur vie pour la sanctification du Nom de D.ieu suscitent deux unions, symbolisées par le kaf courbé (כ) et le kaf final (ך) ; c'est pourquoi Moché fut informé au sujet de Rabbi Akiva : « kakh (כך), ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée. »

Pri Etz Chaim, Gate of Putting Down the Head 5:4, פרי עץ חיים, שער נפילת אפים ה'ד'

וביאור הענין, כי החכמה נעלמה מעין כל חי, ואין בנו כח לקבל שפעה, ומה גם ע"י מזל, כי אם ע"י בינה, כי החכמה משפיע בבינה, והבינה תשפיע משפע החכמה שבה, ע"י התלבשות אור החכמה בה, ולפיכך הבינה גוברת, לשיוכלו הבנים לקבל השפע, ולפיכך נקראת אם הבנים. ועוד, כי השפע היורד הוא מחכמה, כי מצד בינה עצמה דינין מתערין מינה, ולפיכך שם בן ד' המורה על החכמה, רחמים, הוא בסוף קרוב לבנים, לשיוכלו לקבל שפע רחמים מחכמה שבה, ולא דינין מצד עצמותה. ועוד, כי האשה העליונה תוריע תחלה, ואח"כ האיש העליון.

...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

47

ע' בפע"ח שער נפ"א פ"ה

La note montre que le même chapitre de Pri Etz Chaim est cité plus tôt dans ce livre.

LA NOTE DE KEHOT

זוכר גם לעיל כ, א.

48

פתחו של אולם הי' ארבעים אמה והוא ב' פעמים כ"ף

Le même volume des maamarim du Rabbi Rachab que les notes citent comme parallèle à cette section ; il est ici cité au sujet de l'entrée du vestibule, haute de quarante coudées, soit deux fois kaf.

LA NOTE DE KEHOT

מדות שם. ראה סה"מ תרס"ו ס"ע קלב.

49

הנה ישכיל עבדי

« Voici, Mon serviteur prospérera ; il sera élevé et exalté, et sera très haut. » La hauteur qui sera révélée à l'avenir correspond à la haute entrée du Hall.

Isaiah 52:13ישעיהו נ"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

50

ואולם חי אני וימלא כבוד ה'

« Mais, aussi vrai que Je vis, la gloire de Havaya remplira toute la terre. » Le mot ve'ulam est lié à ulam, le vestibule, et exprime la force.

Numbers 14:21במדבר י"ד:כ"א

ואולם חי-אני וימלא כבוד-ה' את-כל-הארץ:

Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis — et toute la terre sera remplie de la gloire de D.ieu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

La note de Kehot renvoie à Exodus 15:21 pour ces mots.

Exodus 15:21שמות ט"ו:כ"א

ותען להם מרים שירו Havayah כ"יגאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Et Myriam leur chanta: Chantez à D.ieu, car Il s'est élevé avec grandeur; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

52

עיני האדם לא תשבענה

« La tombe et la destruction ne sont jamais rassasiées, et les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés. » Il faut comprendre ici le regard de l'âme, insatiable de D.ieu.

Proverbs 27:20משלי כ"ז:כ

שאל ואבדה לא תשבענה ועיני האדם לא תשבענה:

Le séjour des morts et la destruction ne sont jamais rassasiés ; ainsi les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

האדם הגדול בענקים

« Le nom de Chevron était autrefois Kiryat Arba ; il était le grand homme parmi les géants. » Les Sages interprètent « le grand homme » comme désignant Avraham.

Joshua 14:15יהושע י"ד:ט"ו

ושם חברון לפנים קרית ארבע האדם הגדול בענקים הוא והארץ שקטה ממלחמה:

Autrefois, Hébron s'appelait Qiryat-Arba ; Arba était le plus grand homme parmi les Anaqim. Et le pays fut en repos, sans guerre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

הלוח ונסוע

« Et Avram partit, avançant et poursuivant sa route vers le sud. » Son voyage constant est interprété comme une course et un retour incessants.

Genesis 12:9בראשית י"ב:ט

ויסע אברם הלוח ונסוע הנגבה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וישע ה' אל הבל

« Et Havaya se tourna vers Hevel et vers son offrande. » Le verbe vayisha est associé aux lumières du Front céleste.

Genesis 4:4: ד'ד' בראשית

והבל הביא גם-הוא מבכרות צאנו ומחלבה וישע ה' אליהבל ואל-מנחתו:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

חכלילי עינים

« Ses yeux sont rouge sombre à cause du vin, et ses dents blanches à cause du lait. » La parenthèse renvoie au discours sur ce verset.

Genesis 49:12: ט"ז בראשית

חכלילי עינים מינו ולבן-שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

לבבתי באחד מעיניך

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée ; tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux. » La parenthèse renvoie au discours sur ce verset.

Song of Songs 4:9: ט"ז שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ואתחנן

« Et je suppliai Havaya en ce temps-là. » La supplication de Moché ouvre le discours auquel il est fait référence.

Deuteronomy 3:23: ג' כ"ג דברים

ואתחנן אליה בעת ההוא לאמר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ואראה את הארץ

« Laisse-moi, je t'en prie, traverser et voir le bon pays. » Le désir de Moché de voir est associé au regard de « ma colombe ».

Deuteronomy 3:25: כ"ה דברים

אעברה נא ואראה את-הארץ השובה אשר בעבר הידן החר השוב הזה והלבנו:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

60

כי האדם עץ השדה

« Car l'homme est l'arbre des champs. » Comme un arbre, les âmes d'Israël ont des racines et des branches communes.

Deuteronomy 20:19: ט"ז דברים

כיתצור אל-עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה לא-תשחית את-עצה לנדח עליו גרון כי ממנו תאכל ואתו לא תכרת כי האדם עץ השדה לבא מפניך במצור:

Lorsque tu assiégeras longtemps une ville, en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant contre eux la hache ; car tu peux en manger, mais tu ne les couperas pas ; l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » La parenthèse renvoie au discours sur ce verset, concernant les niveaux du Nom Havaya dans l'âme.

Deuteronomy 11:26: ו'כ"ו דברים

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

62

שראשי נמלא טל

« Ouvre-moi... car ma tête est pleine de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. » La rosée est comprise comme le flux qui provient d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

Song of Songs 5:2: ב'ה"ב שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אהי כטל לישראל

« Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis. » La promesse de D.ieu est comprise comme la rosée qu'aucun péché ne peut retenir.

Hosea 14:6: ו'ד"ו הושע

אהיה כטל לישראל יפרח כשושנה ויה שרשיו כלבנון:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

64 רסיסי לילה

« Mes boucles [sont remplies] des gouttes de la nuit. » Les boucles sont comprises comme les cheveux, et les gouttes comme la rosée, divisée assez finement pour passer à travers eux.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה':ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 דלית מחשבה

Dans la prière d'Éliyahou : « Tu es exalté au-dessus de tous les exaltés, caché au-dessus de tous les cachés ; aucune pensée ne Te saisit en aucune façon. » La Lumière infinie n'est pas revêtue dans les mondes ; seule une irradiation en émane.

Tikkunei Zohar 17a: תקוני זוהר י"ז

66 ה' ארך אפים

« Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et gracieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité. » Le début des Treize Attributs de miséricorde, qui sont les treize tikounim de la barbe.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים
ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/27/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak